



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 4

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Como a Águia Desperta Seu Ninho



A alma, uma parcela de Havayá, segue o corpo transitório até um deserto espiritual e, por negligência, perde sua centelha divina para o outro lado. A resposta de D'us é a águia: compaixão que desperta e paira nas súplicas antes do Shemá, e a teshuvá mais profunda, “das profundezas”, no Shemá e, acima de tudo, em Yom Kipur, que eleva a alma acima de seus pecados, até D'us somente.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/4/

A IDEIA CENTRAL

A alma, uma parcela de Havayá, segue o corpo transitório até um deserto espiritual e, por negligência, perde sua centelha divina para o outro lado. A resposta de D'us é a águia: compaixão que desperta e paira nas súplicas antes do Shemá, e a teshuvá mais profunda, “das profundezas”, no Shemá e, acima de tudo, em Yom Kipur, que eleva a alma acima de seus pecados, até D'us somente.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O cântico de Moisés compara D'us a uma águia que desperta seu ninho, paira sobre seus filhotes e os carrega sobre suas asas. O Alter Rebe situa o versículo depois de “Ele o encontrou numa terra deserta”: a alma, uma parcela de Havayá, segue o corpo transitório até um deserto espiritual. A águia é uma das faces da Carruagem de Ezequiel. No Sinai e na época do Templo, a divindade era revelada como uma unidade inteira; no exílio, ela chega por meio dos anjos, o leão (amor) e o boi (temor), razão pela qual as bênçãos antes do Shemá descrevem os anjos. A raiz de Israel está acima dos anjos, como o topo da escada de Jacó, e, por meio do autossacrifício no Shemá, a alma se eleva e os eleva. A águia (nesher, de noshar, “desprender-se”) representa a compaixão pela centelha divina que caiu. “Transgredimos” significa que fomos guardiões negligentes dessa centelha; a teshuvá das profundezas atrai uma vontade que transcende todo pecado e liberta a centelha, sobretudo nos Dez Dias de Teshuvá. As etapas do versículo correspondem então à oração, a Elul e a Yom Kipur, culminando no próprio deserto como lugar de ascensão.

ESQUEMA

- 1 A alma no deserto** ¶1
O versículo da águia vem depois de “Ele o encontrou numa terra deserta”: a alma, uma parcela de Havayá, segue o corpo transitório até um deserto espiritual, e a águia representa a compaixão de D'us.
- 2 As faces da Carruagem** ¶2-4
Ezequiel viu a divindade revestida no leão e no boi porque profetizou no exílio. No Sinai e na época do Templo, ela era revelada como uma unidade inteira; no exílio, o amor e o temor chegam por meio dos anjos, daí as bênçãos antes do Shemá.

3 A escada de Jacó e a centelha caída

¶15-7

A raiz de Israel está acima dos anjos; por meio do autossacrifício no Shemá, a alma se eleva e os eleva (“ascendendo”). “Descendo” é a águia, a compaixão pela centelha divina que caiu. As mitsvot atraem a divindade para a alma, mas, depois de momentos de inspiração, a pessoa cai e a centelha se perde para a kelipá.

4 Negligência, perdão e encontro

¶18

“Transgredimos” significa negligência em proteger a centelha por meio da Torá. O perdão é o retorno do favor de D'us, de um nível além do pecado, atraído pela teshuvá das profundezas, que liberta a centelha; nos Dez Dias de Teshuvá, a centelha perdida é “encontrada”.

5 As etapas da águia

¶19-10

“Desperta” e “paira” são revelações parciais, Pesukei deZimrah e as bênçãos antes do Shemá; “carrega-o sobre suas asas” é a teshuvá do Shemá, acima das mitsvot. Outras interpretações situam a águia (Elul, mandamentos positivos) abaixo de “Havayá sozinho o conduziu” (os Treze Atributos de Yom Kipur) e concluem com a pupila escura e o deserto como fonte de luz e ascensão.

CONCEITOS-CHAVE

Uma parcela de D'us no alto חלק אלוה ממעל

A alma divina, uma parte de Havayá: eterna em sua raiz, mas revestida num corpo que vem a existir e desaparece.

As faces da Carruagem פני אריה, פני שור, פני נשר

As faces angélicas da visão de Ezequiel: o leão (amor), o boi (temor) e a águia (compaixão), por meio dos quais a divindade chega à alma no exílio.

A expressão geral e coletiva כללות החיות

A divindade revelada como uma unidade indivisa, como no Sinai e na época do Templo, e não dividida em muitos níveis.

Kodesh e kadosh קדש / קדוש

Kodesh é a própria santidade superna, a raiz das almas de Israel; kadosh é a santidade atraída através dos níveis por meio dos anjos.

Negligência (peshiah) פשיעה

O termo da Torá para a negligência de um guardião, interpretado em “pois transgredimos”: deixar de proteger a centelha divina por meio do estudo da Torá.

Revelação da vontade גילוי רצון

O perdão como retorno do favor de D'us, atraído da vontade superna, acima da cadeia descendente dos mundos, onde a transgressão não tem lugar.

Teshuvá das profundezas do coração תשובה מעומקא דליבא

Teshuvá “das profundezas”, que desperta a profundidade superna, extirpa a vontade anterior e liberta a centelha divina da kelipá.

Os Treze Atributos de Misericórdia ייג מדות הרחמים

Uma grande misericórdia muito acima da face da águia, revelada em Elul e em Yom Kipur; em Yom Kipur, ela repara até as transgressões de proibições.

SEÇÃO 1 • 11

A alma no deserto

1 כנשר יעיר¹ קנו² על גוזליו ירחף³. 4,5,6,7,8 יפרוש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו. (פסוק זה הובא בירושלמי פ"ב [פרק ב'] דחגיגה. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ' ב' בהעלותך קנ"ד ב'. פנחס רל"ג א' רל"ח ב'. האזינו דרצ"ח ב')⁹

“Como a águia desperta o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as asas, toma-o e o carrega sobre suas penas.” (Este versículo é citado no Talmud de Jerusalém, capítulo 2 de Chagigá; Zohar, Parte II, Yisro 80b; Beha'aloscha 154b; Pinchas 233a, 238b; Ha'azinu 298b.)

O maamar começa com um versículo do cântico de Moisés, Ha'azinu, que retrata o cuidado de D'us por Israel como o de uma águia por seus filhotes: ela desperta o ninho, paira sobre eles, estende as asas e os carrega sobre suas penas. O trecho entre parênteses enumera os lugares em que o versículo é explicado: no Talmud de Jerusalém e em várias passagens do Zohar. Neste maamar, cada expressão do versículo será entendida como uma etapa da compaixão de D'us pela alma.

הנה מה כתיב לעיל מיניה ימצאהו בארץ מדבר^{10,11} וקאי אדילעיל כי חלק¹² הוי עמו שנש"י [שנשמות ישראל] הם חלק אלוה ממעל והחלק ההוא ימצאהו בארץ מדבר.

Ora, o que está escrito imediatamente antes é: “Ele o encontrou numa terra desértica”, e isso se refere ao versículo anterior: “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”; as almas de Israel são “uma porção de D'us acima”, e é essa porção que “Ele encontrou numa terra desértica”.

O Alter Rebe interpreta o versículo junto com os dois que o precedem. “A porção de Havayá é o Seu povo” significa que cada alma judaica é “uma porção de D'us acima”; é dessa porção divina que o versículo seguinte diz: “Ele o encontrou numa terra desértica”.

כי הנה החלק הוא מבחי' הוי שהוא מהווה כל העולמות והויות והיה הוה ויהיה ויורד להתלבש בגוף

Pois essa porção provém do nível de Havayá, que traz à existência (mehavê) todos os mundos e tudo o que existe (havayot), e [é] “era, é e será”; e desce para revestir-se num corpo

Como a alma é uma porção de Havayá, o Nome que traz cada ser à existência e está além do tempo (“era, é e será”), ela é eterna por natureza. Ainda assim, desce para revestir-se num corpo físico.

שהוא הוה ונפסד וכשנמשך אחר הגוף ההוה ונפסד הרי שנמצא בארץ מדבר ושממה ההיפך מבחי' הוי' ולכן כנשר יעיר קנו במדרגות הנשר שהוא מדת הרחמנות.¹³

que vem a existir e perece (hoveh venifsad). E, quando é atraída pelo corpo, que vem a existir e perece, encontra-se “numa terra desértica” e desolada, o oposto do nível de Havayá. Portanto: “Como a águia desperta o seu ninho”; por meio dos níveis da águia, que é o atributo da compaixão.

O corpo, em contraste, “vem a existir e perece”: é transitório, o próprio oposto da eternidade de Havayá. Quando a alma é atraída pelos desejos do corpo, fica, por assim dizer, perdida “numa terra desértica”; a resposta de D'us a esse estado é a qualidade da águia, que o maamar identifica com a compaixão.

SEÇÃO 2 • 12-4

As faces da Carruagem

2 והענין כי הנה במרכבת יחזקאל כתיב פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל ופני נשר לארבעתן.¹⁴

A explicação: na Carruagem de Ezequiel está escrito: “a face de um leão à direita, a face de um boi à esquerda e a face de uma águia para os quatro.”

Para explicar por que a águia representa a compaixão, o Alter Rebe se volta à visão da Carruagem Divina (merkavá) de Ezequiel: as criaturas angélicas que sustentam o Trono de D'us. Cada uma tinha a face de um leão à direita, a face de um boi à esquerda e a face de uma águia; essas faces se tornam a chave para todo o maamar.

וביאור הענין שיחזקאל ראה¹⁵ המרכבה בזמן הגלות וגלו לבבל שכינה עמהם¹⁶ וכמ"ש ואני בתוך הגולה¹⁷ לפיכך ראה התלבשות בבחינת פני אריה פני שור כו'. כי בזמן שהי' [שהיה] בית המקדש קיים היה גילוי שכינה במדרגה יותר עליונה.¹⁸

A explicação da questão é que Ezequiel viu a Carruagem no tempo do exílio — “foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná (a Presença Divina) estava com eles” —, como está escrito: “E eu estava entre os exilados.” Por isso, ele viu um revestimento nos aspectos de “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. Pois, quando o Templo Sagrado existia, a revelação da Shechiná estava em um nível mais elevado.

Ezequiel viu essa visão na Babilônia, durante o exílio, pois os Sábios ensinam que, quando Israel foi exilado, a Shechiná foi com eles. Por isso, ele viu a divindade revestida em formas angélicas, a do leão e a do boi; quando o Templo existia, a Shechiná era revelada em um nível mais elevado.

3 וכמו שהי' [שהיה] ראשית הגילוי לכל ישראל במתן תורה דכתיב פנים בפנים דבר¹⁹ ה' עמכם פי' פנים בפנים בלי שום אמצעות והתלבשות כלל²⁰ ולכן כתיב וכל

Assim foi na primeira revelação a todo Israel, na Outorga da Torá, como está escrito: “Face a face, Havayá falou com vocês.” “Face a face” significa sem qualquer intermediário ou revestimento. Por isso está escrito: “E todo

A revelação superior é ilustrada pela Outorga da Torá, quando D'us falou “face a face”, o que o Alter Rebe explica como sendo sem qualquer intermediário ou revestimento. A prova é o versículo “E todo o povo viu os sons”.

העם רואים את²¹ הקולו' [הקולות] רואים את הנשמע ושומעין את הנראה²² שהיה גילוי אלקות בלי שום התחלקות ריבוי המדרגות רק היו רואים גילוי כללות החיות ושפע אלקי ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה.²³

o povo viu os sons”: viram aquilo que se ouve e ouviram aquilo que se vê. Pois foi uma revelação da Divindade sem qualquer divisão em uma multiplicidade de níveis; ao contrário, viram a revelação da força vital em sua expressão geral e coletiva, e um fluxo divino, sem qualquer separação, D'us nos livre, entre a visão e a audição.

No Sinai, o povo “viu os sons”: como dizem os Sábios, viu aquilo que normalmente se ouve e ouviu aquilo que normalmente se vê. Isso demonstra que a Divindade foi revelada como um todo indiviso, em sua expressão geral e coletiva, sem se repartir em níveis distintos; assim, até a visão e a audição não estavam separadas.

משא"כ בגלות הנה גילוי השכינה הי' [היה] ליחזקאל ע"י ריבוי התחלקות המדרגות בהתלבשות פני אריה פני שור כו'.

Em contraste, no exílio, a revelação da Shechiná a Ezequiel ocorreu por meio de uma divisão em uma multiplicidade de níveis, revestida na face de um leão, na face de um boi etc.

A visão de Ezequiel no exílio foi o oposto: a Divindade chegou até ele dividida em muitos níveis e revestida nas faces angelicais do leão e do boi.

4 וכמו עד"מ תינוק שיכול להבין ביותר מלמדין אותו אף א' או יותר בפעם א' כפי שיכול שכלו להשכיל
É como, a título de analogia, um menino capaz de compreender mais: ensina-se a ele até mesmo uma [lição inteira], ou mais, de uma só vez, conforme sua mente seja capaz de apreender como um todo.

Uma analogia para a diferença: pode-se ensinar a um menino dotado uma lição inteira, ou até mais, de uma só vez, porque sua mente consegue apreendê-la como um todo.

ביחיד משא"כ מי שאין כח בשכלו להכיל כ"כ [כל כך] בפעם אחת מלמדין אותו מעט מעט פרקי פרקי כך עד"מ במ"ת [במתן תורה]

ao passo que alguém cuja mente não tem capacidade para assimilar tanto de uma só vez é ensinado pouco a pouco, seção por seção. Assim, a título de analogia, foi na Outorga da Torá.

Um aluno com menor capacidade precisa ser ensinado pouco a pouco, seção por seção. Na Outorga da Torá, Israel era como o menino dotado: a Divindade foi concedida como um todo, de uma só vez.

וכן כל זמן שהי' [שהיה] בית המקדש קיים היו נש"י [נשמות ישראל] במעלה עליונה והיה כח השגתם בגילוי אלקות בכללות החיות שלא על ידי ממוצעים (ועמ"ש בד"ה אז ישיר ישראל)²⁴

E, da mesma forma, enquanto o Templo Sagrado existia, as almas de Israel estavam num nível elevado, e seu poder de apreensão encontrava-se na revelação da Divindade na força vital em sua expressão geral e coletiva (klalus), não por intermédio de intermediários (veja também o que está escrito no discurso que começa com “Então Israel cantou”).

O mesmo ocorria enquanto o Templo existia: as almas de Israel podiam apreender a Divindade como um todo indiviso, sem intermediários. O parêntese se refere ao discurso do Alter Rebe “Então Israel cantou”, na Parashat Chukat.

אבל בגלות שגלו ונתלבשו בע"ש [בע" שרים] הנה גם גילוי השכינה הוא ע"י ירידה בבחי' התחלקות ריבוי המדרגות והתלבשותן בבחי' פני אריה פני שור.

Mas, no exílio, quando foram exilados e revestidos entre os setenta príncipes, também a revelação da Shechiná vem por meio de uma descida a um estado de divisão em numerosos níveis, e do revestimento desses níveis no aspecto da face de um leão e da face de um boi.

No exílio, porém, Israel está revestido entre os “setenta príncipes”, os ministros angelicais das nações. Assim, também a Divindade chega até eles dividida em muitos níveis, por meio das faces angelicais do leão e do boi.

פני אריה מחנה מיכאל שהם כנגד מחנה ראובן תימנה²⁵ וכל הפונה למחנה ראובן וכי' כך יש כמה רבוי רבבות במחנה מיכאל שהם כמה מדרגות חלוקות זו מזו שבהם

A face de um leão é o acampamento de Michael, correspondente ao acampamento de Reuven, ao sul, e a todos os que se voltam para o acampamento de Reuven, etc. Assim, há muitos milhares de miríades no acampamento de Michael, que constituem muitos níveis, distintos uns dos outros, dentro dele;

A face do leão é identificada com o acampamento do anjo Michael, correspondente ao acampamento da tribo de Reuven, que ficava ao sul. Assim como a multidão do acampamento de Reuven, o acampamento de Michael contém miríades de anjos em muitos níveis, distintos uns dos outros.

ועל ידם [שפע שפע האלקית לנשמה מדרגת אהבה שהנשמה מקבלת ע"י המלאכים כדכתיב כי מלאכיו יצוה ^{26, 27, 28, 29} לך ³⁰ לשמרך בכל ^{31, 32} דרכיך על כפים ³³ ישאונך ^{34, 35} כוי פי

e por meio deles o fluxo divino flui para a alma, o nível do amor que a alma recebe através dos anjos, como está escrito: “Pois Ele ordenará a Seus anjos a teu respeito, para te guardarem em todos os teus caminhos; eles te levarão sobre [suas] palmas”, etc. O significado é:

Por meio desses anjos, o fluxo divino do amor chega à alma. A prova é o versículo: “Pois Ele ordenará a Seus anjos a teu respeito... eles te levarão sobre [suas] palmas.”

כי מלאכיו יצוה להיות משפיע לך והם ישאונך שעל ידיהם מתנשאת ומתעלת הנשמה ע"י פני אריה במדרגת האהבה וע"י פני שור במדרגת היראה

“Ele ordenará a Seus anjos” que concedam a ti, “e eles te levarão”, pois por meio deles a alma é elevada e alçada — pela face de um leão, no nível do amor, e pela face de um boi, no nível do temor.

O Alter Rebe interpreta o versículo atentamente: D'us ordena a Seus anjos que concedam à alma, e “eles te levarão”, elevando-a. A face do leão eleva a alma por meio do amor, e a face do boi, por meio do temor.

(וע"י ע"פ כי מלאכיו יצוה חגיגה ט"ז א' תענית י"א א' סנהדרין ק"ג א'. רבות וישלח ר"פ ע"ח וס"פ משפטים. זח"א [זוהר חלק א] י"ב א' קס"ה ב'. ח"ב [חלק ב'] מ"א ב' ח"ג [חלק ג'] רצ"ז בד ופסוק על כפים ח"א [חלק א'] כ"ז ב').

(E veja sobre o versículo “Pois Ele ordenará a Seus anjos”: Chagigá 16a; Taanit 11a; Sanhedrin 103a; Midrash Rabbah, Vayishlach, início do capítulo 78, e o final de Mishpatim; Zohar, Parte I, 12a, 165b; Parte II, 41b; Parte III, 297b; e, sobre o versículo “sobre [suas] palmas”, Parte I, 27b.)

O parêntese relaciona passagens talmúdicas, midráshicas e do Zohar que interpretam “Pois Ele ordenará a Seus anjos”, bem como uma passagem do Zohar sobre “sobre [suas] palmas”.

ועד"ז תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ברכות שלפני ³⁶ קריאת שמע יוצר משרתים ואשר משרתיו כולם עומדים כוי והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים כוי שמזה מקבל האדם מדת היראה

Nesse espírito, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram as bênçãos que precedem a recitação do Shemá: “Aquele que forma ministros, e cujos ministros todos permanecem de pé”, etc., e “os Ofanim e as Chayot sagradas, com grande estrondo, elevam-se em direção aos Serafim”, etc.; disso a pessoa recebe a qualidade do temor.

Por isso os Sábios colocaram antes do Shemá bênçãos que descrevem os anjos de pé em temor e os Ofanim e as Chayot elevando-se em direção aos Serafim. Ao contemplar isso, a pessoa recebe temor.

(משא"כ מדאורייתא סגי בק"ש [בקריאת שמע] לבד היינו כמו שהיה בימי משה שנמשך האור והשפע לישראל על ידי השכינה בעצמה שלא ע"י המלאכים שהרי משה לא רצה בשליחות מלאך כמ"ש אם אין פניך הולכים כו'³⁷)

(Ao passo que, segundo a lei da Torá, basta apenas o Shemá. Isto é, como ocorreu nos dias de Moisés, quando a luz e o fluxo eram atraídos para Israel por meio da própria Shechiná, e não por meio dos anjos — pois Moisés não quis um anjo como mensageiro, como está escrito: “Se a Tua Face não for”, etc.

Segundo a lei da Torá, apenas o Shemá bastaria. Isso reflete o período de Moisés, quando a luz de D'us chegava a Israel diretamente por meio da Shechiná, e não por meio de anjos: Moisés recusou um anjo como mensageiro, dizendo: “Se a Tua Face não for [conosco], não nos faças subir daqui.”

ולכן גם בבחי' עבודה לא היו צריכים לקבל אהוי"ר [אהבה ויראה] על ידי המלאכים. אבל אח"כ כיון שהוצרכו לקבל ע"י פני אריה פני שור ואפי" [ואפילו] ביהושע אמר לו המלאך עתה באתי³⁸ ע"כ גם בעבודה לבא לבחי'

Portanto, também no serviço [divino], não precisavam receber amor e temor por meio dos anjos. Mas, depois, visto que precisaram receber por meio da face de um leão e da face de um boi — e mesmo no tempo de Josué o anjo lhe disse: “Agora vim” —, também no serviço [divino], portanto, para alcançar o nível de

Portanto, no tempo de Moisés, o amor e o temor não precisavam vir por meio dos anjos. Mais tarde, porém, Israel precisou receber por meio do leão e do boi angélicos; já no tempo de Josué, um anjo apareceu a ele e disse: “Agora vim.”

אחד ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] הוא ע"י שתים לפניה ששם נאמר מענין המלאכים איך שעומדים ביראה. ועי"ז נמשך להאדם ג"כ אהוי"ר [אהבה ויראה] ועמ"ש בד"ה כי תצא³⁹ וסד"ה ואריה כבקר יאכל תבן):⁴⁰

“Um” e “Amarás” no Shemá se alcançam por meio das duas [bênçãos] que o precedem, nas quais se fala dos anjos e de como permanecem de pé em temor; e, por meio disso, amor e temor também são atraídos à pessoa. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Quando saíres” e no final do discurso que começa “E o leão, como o boi, comerá palha”).

Por isso, para alcançar o amor de “Um” e “Amarás” no Shemá, recitam-se antes dele as duas bênçãos, que descrevem os anjos de pé em temor; por meio delas, amor e temor fluem também para a pessoa. O Alter Rebe remete a seus discursos sobre “Quando saíres” e sobre “E o leão, como o boi, comerá palha.”

A escada de Jacó e a centelha caída

5 ב וזהו ענין הסולם שראה יעקב והנה סולם מוצב ארצה^{41, 42, 43} דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] (ועי' זח"ג [זהר

חלק ג] י"ז א' קכ"ג ב') כללות נש"י [נשמות ישראל] שמוצב ארצה בגוף הגשמי וראשו מגיע השמימה

2. E este é o significado da escada que Yaakov viu: “E eis que uma escada estava apoiada na terra”, que se refere à Congregação de Israel (Knesset Yisrael) (e veja Zohar, Parte III, 17a, 123b), às almas de Israel em seu conjunto, que está “apoiada na terra”, no corpo físico, “e seu topo alcança o céu”,

A seção 2 começa. A escada de Yaakov, “apoiada na terra” e com “seu topo alcançando o céu”, é interpretada como a Congregação de Israel, todas as almas judias como uma só: elas se encontram na terra, revestidas em corpos físicos, mas sua raiz alcança o céu. As passagens do Zohar entre parênteses interpretam a escada em termos da Shechiná e das almas de Israel.

כי ישראל עלו במחשבה^{44, 45} כו' שבשרש נשמותיהם הם למעלה יותר מהמלאכים אף על פי שלמטה מקבלים מהם

pois “Israel surgiu no pensamento [de D'us]”, etc.: na raiz de suas almas, eles são mais elevados que os anjos, embora aqui embaixo recebam deles.

O Midrash ensina que Israel “surgiu no pensamento [de D'us]” antes de o mundo ser criado. Portanto, na raiz de suas almas, os judeus são mais elevados que os anjos, embora aqui embaixo recebam a divindade por meio dos anjos, conforme explicado acima.

כי חיות המלאכים⁴⁶ הם מרוח פיו ית' משא"כ ישראל עלו כו' וכמו שמצינו שבזמן ישע"י [ישעיה] כתי' [כתיב] קדוש קדוש⁴⁷ הוי' צבאות מלא כל הארץ כבודו (שם סי' ו')

Pois a força vital dos anjos provém do “sopro de Sua boca”, bendito seja Ele, ao passo que Israel “surgiu”, etc. E assim encontramos que, nos dias de Yeshayahu, está escrito: “Santo, santo, [santo] é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória” (ali, capítulo 6).

Os anjos extraem sua força vital do “sopro de Sua boca”, a fala de D'us, enquanto a raiz de Israel está em Seu pensamento, que é mais elevado. A visão de Yeshayahu demonstra a diferença: nela, os anjos proclamam três vezes que D'us é “santo”.

פִּי שֶׁלֹהִיּוֹת קְדוּשָׁתוֹ יִתְּנֶם נִמְשַׁךְ מִקֹּדֶשׁ הָעֲלִיּוֹן לַמָּטָה לִהְיוֹתָן מְלֵא כָּל הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ וְהוּא עֵי"י בְּחַיִּי יִרְדֹּת הַשְׁתַּלְלֹת גִּ' פַּעֲמִים קְדוֹשׁ לִהְיוֹת הוּי צְבָאוֹת מְכַ"כ [מְלֵא כָּל הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ].

Isto é, para que Sua santidade, bendito seja Ele, seja atraída do Kodesh supremo (Santidade) para baixo, de modo que “toda a terra esteja cheia de Sua glória”, isso ocorre por meio do nível da descida pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) — três vezes “santo” —, para que haja “Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória”.

A expressão tripla “santo” descreve a santidade de D'us descendo passo a passo do Kodesh supremo, a santidade tal como é em si mesma, pela cadeia descendente dos mundos, até que “toda a terra esteja cheia de Sua glória”.

דְּהֵינּוּ עֵי"י הַתְּלַבְּשׁוֹת הַמְּלָאכִים שֶׁהֵם נִקְי צְבָאוֹת (וְעַמִּי"שׁ בְּפִי בָּא בְּדִ"ה בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כּוֹי) וְאִזִּי מְלֵא כָּל הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ שֶׁמִּקְבָּלִים מֵהֶם יִשְׂרָאֵל לַמָּטָה.

Isto é, por meio do revestimento nos anjos, que são chamados “Exércitos” (e veja o que está escrito em Parshas Bo, no discurso que começa “Naquele mesmo dia”, etc.); e então “toda a terra está cheia de Sua glória”, que Israel aqui embaixo recebe deles.

Essa descida passa pelos anjos, que são os “Exércitos” de “Havayá dos Exércitos”; somente então toda a terra fica cheia da glória de D'us, e Israel aqui embaixo a recebe deles. O trecho entre parênteses refere-se ao discurso “Naquele mesmo dia”, em Parshas Bo.

אֲבָל לַמַּעֲלָה בִּשְׂרָשׁ נִשְׁמוֹתֵיהֶם כְּתִיב קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל לֵהי⁴⁸ שֶׁהֵם מִבְּחַיִּי קְדֹשׁ הָעֲלִיּוֹן עֲצָמוֹ (וְעַמִּי"שׁ בְּדִ"ה יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע וּבְדִ"ה קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל כּוֹי בְּפִי פִּנְחָס)

Mas acima, na raiz de suas almas, está escrito: “Israel é santidade (Kodesh) para Havayá”, pois eles provêm do próprio nível do Kodesh supremo (e veja o que está escrito no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha” e no discurso que começa “Israel é santidade”, etc., em Parshas Pinchas)

Em sua raiz, porém, Israel é chamado Kodesh (“Israel é santidade para Havayá”): provêm do próprio Kodesh supremo, não da santidade que desceu. O trecho entre parênteses refere-se a dois discursos que tratam desse assunto.

וְלֹא מִבְּחִינַת קְדוּשָׁה שֶׁהוּא בְּחַיִּי הַמְּשַׁכֵּת קְדוּשָׁתוֹ לַמָּטָה בִּירְדֹּת הַמַּדְרִיגוֹת וְזֶהוּ וְרָאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשְּׁמִימָה. וְעֵי"ז

e não do nível de kadosh (santo), que é o aspecto da descida de Sua santidade para baixo, através da descida dos níveis. E isto é “e seu topo alcança o céu”. E por meio disso,

Kadosh (“santo”) denota a santidade atraída para baixo através de níveis descendentes; Kodesh denota a própria santidade suprema. A raiz de Israel no Kodesh supremo é o que o versículo expressa com “seu topo alcança o céu”.

והנה מלאכי אלהים עולים ויורדים בו עולים פי' שהם מתעלים ע"י ישראל כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי.⁴⁹

“e eis que anjos de D'us subiam e desciam por ela”. “Subiam” significa que são elevados por meio de Israel, conforme está escrito: “Comi meu favo de mel com meu mel”.

Por causa dessa raiz, os anjos “sobem” por meio de Israel: os anjos na escada são elevados pelas almas de Israel. O versículo “Comi meu favo de mel com meu mel” expressa isso.

יערי הם המלאכים כמ"ש במ"א⁵⁰ שע"י מסירת נפש בק"ש [בקריאת שמע] באחד ואהבת ככל לבכך וככל נפשך⁵¹ דהיינו בבחי' אליך ה' נפשי אשא⁵² הנה הנשמה עולה למקור חוצבה.

“Meu favo de mel” são os anjos, como se explica em outro lugar: por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na leitura do Shemá, em “Um” e em “Amarás com todo o teu coração e com toda a tua alma” — isto é, no modo de “A Ti, Havayá, elevo minha alma” — a alma ascende à fonte da qual foi talhada.

O “favo de mel” são os anjos, como se explica em outro lugar. Quando um judeu se entrega completamente na leitura do Shemá, em “Um” e em “com toda a tua alma”, sua alma ascende à sua fonte e, como explica o parágrafo seguinte, os anjos ascendem junto com ela: o favo é levado junto com o mel.

6 וכמאמר ואתה נפחתה בי כו'⁵³ ואתה עתיד ליטלה ממני⁵⁴ כו'. דהיינו למקורה למקום שנפחת בי והרי בשרשה הגבה למעלה יותר מהמלאכים והמלאכי [והמלאכים] מתעלים ג"כ ע"י

Como se diz: “Tu a insuflaste em mim”, etc., “e no futuro a tomarás de mim”, etc. — isto é, ela retorna à sua fonte, ao lugar de onde foi insuflada em mim. E, em sua raiz, ela é elevada, mais do que os anjos; e também os anjos são elevados por meio disso.

A ascensão da alma segue as palavras da bênção matinal: “Tu a insuflaste em mim... e no futuro a tomarás de mim.” Ela retorna ao lugar de onde D'us a insuflou, uma raiz mais elevada do que os anjos; e, por meio disso, os anjos também são elevados.

כי מאחר שמהם קבלה אהבתם ויראתם להעלות לה' אחד לאהבה ככל נפשך יהי' [יהיה] גם הם עולים ונכללים בבחי' יחוד העליון ב"ה ולאשתאבא בגופא דמלכא⁵⁵

Pois, como foi deles que ela recebeu o amor e o temor deles, para elevar-se a Havayá [que é] Um, a amar “com toda a tua alma”, eles também ascenderão e serão incluídos no nível da unidade suprema, bendito seja Ele, e “serão absorvidos no corpo do Rei”.

Os anjos ascendem porque a alma recebeu deles seu amor e temor, do leão e do boi. Quando a alma usa esse amor e temor para ascender ao D'us único, em autossacrifício, os anjos são incluídos com ela na unidade suprema, “absorvidos no corpo do Rei”, nas palavras do Zohar.

(ועמ"ש בפ' וישב בד" ונתתי לך מהלכים בין העומדים וממש"ש [וממה שכתוב שם] ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה כו' ע"ש מזה יובן פי' עולים ויורדים כו' שהם ב' בחי' הילוך הנזכר שם).

(Veja o que está escrito em Parshas Vayeishev, no discurso que começa “E darei a você lugares para caminhar entre os que estão de pé”, e o que está escrito ali: “Conclui-se que a influência que os anjos recebem de Israel é tanto de baixo para cima como de cima para baixo”, etc.; veja ali. A partir disso, será compreendido o sentido de “ascendem e descem”, etc.: são os dois tipos de movimento mencionados ali.)

O parêntese remete ao discurso em Parshas Vayeishev sobre “lugares para caminhar entre os que estão de pé”, que explica que a influência de Israel sobre os anjos flui tanto de baixo para cima como de cima para baixo. Esses dois tipos de movimento são o “ascender e descender” dos anjos na escada.

והנה כתיב עולים ויורדים עולים תרי והיינו פני ארי' [אריה] מפני שור ויורדים הוא בחי' נשר כי נשר הוא מלשון נושר⁵⁶

Ora, está escrito: “ascendem e descem”. “Ascendem” está no plural, indicando dois: a face do leão e a face do boi; e “descem” é o nível da águia, pois neshar (águia) deriva da palavra noshar (cair),

O versículo diz “ascendem e descem”. “Ascendem”, no plural, significa dois: as faces do leão e do boi; “descem” é a águia, pois neshar (águia) está relacionado a noshar, algo que cai.

דהיינו דבר שנפל למטה והוא הוא בחי' הרחמנות על ניצוץ אלקות שהרחמנות אינה על גופו ונפשו הבהמית אלא כמ"ש וישוב אל⁵⁷ ה' וירחמהו

isto é, algo que caiu para baixo. E este é precisamente o nível da compaixão pela centelha de Divindade. Pois a compaixão não é por seu corpo nem por sua alma animal, mas, como está escrito: “Que retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele”

A águia representa, portanto, a compaixão por aquilo que caiu: a centelha de Divindade na alma. Essa compaixão não é pelo corpo nem pela alma animal, mas pela centelha divina, como em “Que retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele”.

דהיינו על ניצוץ אלקות שנפל מאיגרא רמה⁵⁸ כו' בהתלבשו' בגוף הגשמי בעוה"ז שמחמת זה נמשך אחר חומריות הגוף ולכן אומרים מחל לנו כי פשענו כי

— isto é, pela centelha de Divindade que caiu “de um alto telhado”, etc., ao revestir-se no corpo físico neste mundo; por causa disso, ela é atraída pela materialidade do corpo. Por isso dizemos: “Perdoa-nos, pois transgredimos (pashanu)”. Pois

A centelha caiu “de um alto telhado [a um poço profundo]”, revestida num corpo físico neste mundo, e por isso é atraída pela materialidade do corpo. É por isso que dizemos na Amidá diária: “Perdoa-nos... pois transgredimos (pashanu)”, palavra que a seção seguinte explica como negligência.

הנה כתיב ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה⁵⁹ שצריך שמירה לג"ע [לגן עדן] הוא בחי' גילוי אלקות שמתגלה בנפשו (עמ"ש בד"ה כי תשמע בקול בפי' ראה)

está escrito: “E colocou-o no Gan Eden para trabalhá-lo e guardá-lo”: Gan Eden precisa ser guardado, e é a revelação da Divindade que se revela em sua alma (veja o que está escrito no discurso que começa “Quando ouvires a voz”, em Parshas Re'eh).

Adam foi colocado no Gan Eden “para trabalhá-lo e guardá-lo”, portanto Gan Eden precisa ser guardado. Na pessoa, Gan Eden é a revelação da Divindade em sua alma, e é isso que ela deve guardar.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבים ועטרותיהן בראשיהם ונהנהין מ זיו השכינה ושכר מצוה⁶⁰ הוא המצוה בעצמה⁶¹

A esse respeito, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.” E a recompensa de uma mitzvá é a própria mitzvá,

Os Sábios descrevem o Mundo Vindouro: “Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.” E a recompensa de uma mitzvá é a própria mitzvá, como explica a parte seguinte.

כי המצות הן הן המשכות גילוי אלקות על נפשו במצות שמקבל עליו עול מלכות שמים כך
pois as mitsvot são elas próprias a extensão de uma revelação da Divindade sobre a alma. Assim como, nas mitsvot, a pessoa aceita sobre si o jugo da soberania dos Céus, assim

Cada mitzvá é, por si só, uma extensão da Divindade à alma. Quanto mais a pessoa aceita o jugo da soberania dos Céus ao cumprir as mitsvot, mais dessa revelação ela atrai.

יהיה שכרו בגי'ע [בגן עדן] להיות נהנה ומתענג על גילוי ה' משא"כ מי שעושה מצות אנשים מלומדה⁶² אע"פ [אף על פי] שהוא סור מרע ועשה טוב ובודאי יהיה שכרו בגי'ע [בגן עדן].

será sua recompensa no Gan Éden: desfrutar e deleitar-se com a revelação de D'us. Não é assim com quem cumpre as mitsvot como “um mandamento de homens aprendido por hábito”: embora “se afaste do mal e faça o bem”, e certamente receba sua recompensa no Gan Éden,

Sua recompensa no Gan Éden é desfrutar e deleitar-se com a revelação de D'us que suas mitsvot atraíram. Quem cumpre as mitsvot por hábito, como “um mandamento de homens aprendido por hábito”, ainda assim evita o mal e faz o bem, e também certamente será recompensado no Gan Éden.

אך אין זה גילוי אלקות ממש שדייקא צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה⁶³ ממש (עמ"ש מענין זיו השכינה בעוה"ב [בעולם הבא] בד"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ' חיי שרה⁶⁴ ועמ"ש ע"פ במדבר סיני כו')

contudo, isso não é uma revelação efetiva da Divindade. Pois são especificamente os justos que se sentam e desfrutam do próprio esplendor da Shechiná (veja o que está escrito sobre o esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro no discurso que começa com “Para compreender o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória”, na Parashat Chayei Sarah; e veja o que está escrito sobre o versículo “No deserto do Sinai”, etc.)

Contudo, sua recompensa não é uma verdadeira revelação da Divindade: somente os justos desfrutam do próprio “esplendor da Shechiná”. O parêntese remete ao discurso de Torah Ohr sobre Chayei Sarah, que explica o que é o esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro, e ao discurso sobre “No deserto do Sinai”.

דהיינו הממשיכים גילוי אלקות על נפשם שכוונתם שישרה ויתגלה אור א"ס בהמשכת מצותיו שכל המצות הן מצות המלך וע"י קיום המצות ממשיכים מ"ש שיתגלה בנפשם והם שנעשים בחי' מרכבה להשראת קדושתו ית'

— isto é, aqueles que atraem uma revelação da Divindade sobre suas almas, cuja intenção é que a Luz Infinita (Or Ein Sof) repouse e se revele por meio da extensão de Suas mitsvot; pois todas as mitsvot são mandamentos do Rei, e, ao cumprirem as mitsvot, atraem a soberania dos Céus, para que ela se revele em suas almas. São eles que se tornam uma carruagem para o repouso de Sua santidade, bendito seja Ele,

Os justos são aqueles cuja intenção, ao cumprir as mitsvot, é que a Luz Infinita repouse neles e se revele. Como cada mitsvá é um mandamento do Rei, cumpri-la atrai a soberania dos Céus para a alma, e eles se tornam uma “carruagem”, um veículo inteiramente dedicado à santidade de D'us.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה זלעז"ז [זה לעומת זה] עשה אלקים⁶⁵ כדכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶⁶ ולא דרכיכם דרכי פי' כי כשאין דרכיכם דרכי גם מחשבותי לא מחשבותיכם כי

como se diz: “Que nos santificou com Seus mandamentos.” Ora, “D'us fez um em oposição ao outro”, como está escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, e seus caminhos não são os Meus caminhos.” O significado é: quando os caminhos de vocês não são os Meus caminhos, Meus pensamentos também não são os pensamentos de vocês. Pois

É isso que dizemos na bênção sobre uma mitsvá: “Que nos santificou com Seus mandamentos.” Contudo, D'us fez uma coisa em oposição à outra, como diz Isaías: “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, e seus caminhos não são os Meus caminhos”: quando os caminhos da pessoa não são os caminhos de D'us, os pensamentos de D'us tampouco são os pensamentos dela.

הנה כשדרכיכם דרכי הם ממשיכים להיות מחשבותי מחשבותיכם. משא"כ בהיפך בהמשכת מחשבות אחרים שמצד הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא].

quando os caminhos de vocês são os Meus caminhos, eles atraem [um estado em que] Meus pensamentos sejam os pensamentos de vocês. Não é assim no caso oposto, quando são atraídos os pensamentos dos “outros”, que provêm do lado da kelipá e da sitra achra.

Quando os caminhos da pessoa — suas ações — são os caminhos de D'us, ela atrai os pensamentos de D'us para dentro de si. Quando não são, atrai o oposto: pensamentos dos “outros”, provenientes da kelipá e da sitra achra.

7 והנה כל איש ישראל יש בו ניצוץ אלקות שלפעמים ועתים מזומנים מעורר את האהבה כל חד לפום שיעורא דילי [דיליה]⁶⁷ ואח"כ נופל כו הנה כנפילה זו נאבד ונשקע גם ניצוץ שכנפשו וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא].

Ora, todo judeu tem dentro de si uma centelha de Divindade que, em certos momentos determinados, desperta o amor, “cada um segundo a sua própria medida”; depois, porém, ele cai etc. Nessa queda, também a centelha de sua alma se perde e fica submersa, e as kelipot e a sitra achra extraem dela seu sustento.

Todo judeu tem uma centelha divina que, em certos momentos, desperta o amor a D'us, cada um segundo a sua própria capacidade, como diz o Zohar. Depois, porém, ele volta a cair, e nessa queda a própria centelha se perde e fica submersa, e as kelipot e a sitra achra extraem dela seu sustento.

Negligência, perdão e encontro

8 וזהו כי פשענו כי פשיעה נזכר בתורה בענין שומרים שהשומר חנם חייב על הפשיעה שניצוץ אלקות

צריך שמירה שלא יאבד ואחר ימצאנה והשמירה הוא כדאיתא בספרים שמור זה משנה.^{68,69}

Este é [o sentido de] “pois transgredimos (pashanu)”: peshiah (negligência) é mencionada na Torá em relação aos guardiões, [pois] um guardião gratuito é responsável por negligência. Pois a centelha de Divindade precisa ser guardada, para que não se perca e outro a encontre. E a guarda é, como se encontra nos livros: “‘Guarda’ — isto é Mishná.”

A palavra pashanu é interpretada por seu sentido na Torá: peshiah é a negligência pela qual um guardião gratuito é responsável. A centelha divina é um depósito que deve ser guardado, para que não se perca e seja encontrada por “outro”, o outro lado. A maneira de guardá-la é a Mishná, o estudo da Torá Oral.

דהיינו כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] וירא אלקים כי טוב לגנוז^{70,71} והיכן גנוז בתורה^{72,73} דהיינו כשמתגלה אור האהבה בנפש האדם צריך לשמור שלא יפול הנופל ממנו⁷⁴ והשמירה הוא ע"י עסק התורה שע"י עסק התורה היא מתקיימת כו'

Isto é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘E D'us viu que era bom’ — [bom] para ocultá-lo; e onde o ocultou? Na Torá.” Isto é, quando a luz do amor se revela na alma de uma pessoa, ela deve guardá-la, para que “aquele que cai” não caia dela; e a guarda se dá por meio da dedicação à Torá, pois, por meio da dedicação à Torá, ela perdura, etc.,

Os Sábios dizem que D'us viu que a primeira luz “era boa” e a ocultou na Torá. Da mesma forma, quando a luz do amor se revela na alma de uma pessoa, ela deve guardá-la para que não decaia; ela é preservada por meio da dedicação à Torá, na qual perdura.

כמ"ש במ"א (ועי' מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' תשמרו להקריב כו' בפי' פנחס) משא"כ כשאנו שומר הרי הוא פושע בניצוץ אלקות אשר יאבד ממנו וימצאנו אחר.⁷⁵

como se explica em outro lugar (e veja sobre isso o discurso que começa “Ordena os filhos de Israel”, etc., “guardareis para oferecer”, etc., na Parashá Pinchas). Mas, quando não a guarda, é negligente (poshea) com a centelha de Divindade, que se perderá para ele e será encontrada por outro.

O parêntese aponta para o discurso na Parashá Pinchas sobre “guardareis para oferecer”. Quem não guarda a centelha dessa maneira é um guardião negligente: a centelha se perde para ele, e “outro”, o outro lado, a encontra.

וזהו בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי.⁷⁶ פירוש שאני גדלתי ורוממתי מקור חוצכם של נשמתם שישראל עלו במחשבה והם פשעו בי ממש דהיינו הניצוץ אלקות שבהם.

Este é [o sentido de] “Filhos criei e exaltei, e eles transgrediram contra Mim (pash'u vi).” Isto é: Eu criei e exaltei a fonte da qual suas almas foram talhadas, pois “Israel surgiu no pensamento”; e “pash'u vi” significa que foram negligentes para Comigo mesmo — isto é, com a centelha de Divindade dentro deles.

O versículo de Isaías é interpretado da mesma forma. D'us criou e exaltou a fonte das almas de Israel, que “surgiram no pensamento”, e “pash'u bi”: foram negligentes para Comigo, isto é, com a centelha divina dentro deles.

והתיקון לזה הוא מחל לנו מחילה הוא ענין גילוי רצון שכשהאדם ברוגז על חבירו מסלק רצונו ממנו וכשחוזר ונתפייס הרי חוזר להיות גילוי רצון אליו.

A retificação para isso é “Perdoa-nos”. Perdão (mechilá) é uma revelação da vontade (ratzon): quando uma pessoa se irrita com seu próximo, retira dele sua vontade; e, quando volta a se apaziguar, a vontade para com ele volta a se revelar.

O remédio é “Perdoa-nos”. Perdão (mechilá) significa que a vontade e o favor da pessoa voltam a se revelar: quando alguém se irrita com seu amigo, retira dele sua vontade; quando se apazigua, sua vontade para com ele retorna.

והנה הגילוי רצון זה הוא ע”י אתעדל”ע [אתערותא דלעילא] מבחי”י מי אל כמוך נושע עון ועובר על פשע^{77, 78} שאין הפשע והפשיעה תופס מקום

Ora, essa revelação da vontade vem por meio de um despertar do alto, do nível de “Quem é um D'us (Kel) como Tu, que suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”, no qual a transgressão e a negligência (pesha e peshiah) não têm lugar

Esse favor renovado vem do alto, do nível de “Quem é um D'us como Tu, que suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão”, nível em que nem a transgressão nem a negligência têm qualquer domínio.

(וע' בוח"ג [בזהר חלק ג] קל"ג א'. ח"א [חלק א'] ר"ו ב' ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך)⁷⁹

(e veja Zohar, Parte III, 133a; Parte I, 206b; e veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Para compreender o sentido do versículo ‘Quem é um D'us (Kel) como Tu’”),

O parêntese cita duas passagens do Zohar e o discurso do Alter Rebbe “Para compreender o sentido do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”, em Likkutei Torah sobre Rosh Hashaná.

כי אם צדקת מה תתן לו⁸⁰ והמשכת גילוי רצון זה הוא ע"י אתערותא דלתתא בחי' תשובה מעומקא דליבא כמ"ש מ מעמקים קראתיך ה' וע"י בחי' עומק זה מעוררים למעלה בחי' עומק העליון עומקא דכולא

pois “Se és justo, que Lhe dás?” E a atração dessa revelação da vontade se dá por meio de um despertar de baixo: o nível de teshuvá da profundidade do coração, como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” E, por meio desse nível de profundidade, desperta-se no alto o nível da profundidade superna, “a profundidade de tudo”,

Nesse nível, como diz Jó, “Se és justo, que Lhe dás?”: nada do que uma pessoa faça o afeta. Ele é atraído de baixo por meio da teshuvá da profundidade do coração: “Das profundezas clamei a Ti”; e essa profundidade humana desperta a profundidade superna, “a profundidade de tudo”.

שהוא למעלה מעלה מן ההשתלשלות שע"י שחזור ומתגלה הרצון העליון שלמעלה מן ההשתלשלות הרי שם אין הפשע תופס מקום כלל ואם צדקת כו'

que está muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois, quando a vontade suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos, volta a ser revelada, ali a transgressão não tem lugar algum, e “se és justo”, etc.

Essa profundidade suprema está muito acima da cadeia descendente dos mundos. Quando a vontade suprema, que transcende a cadeia descendente dos mundos, volta a ser revelada, a transgressão não tem ali lugar algum, assim como a retidão nada acrescenta ali.

וע"י בחי' תשובה⁸¹ הנ"ל הוא חוזר ומוציא את הניצוץ אלקות מהקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] שינקו וקבלו חיות ממנו שיעלה למקורו ושרשו ע"י עקירת הרצון בעומקא דליבא ואזי נתקיים מ"ש חיל בלע ויקיאנו ומבטנו יורישנו אל⁸² (באיוב ס"י כ')

E, por meio do nível de teshuvá mencionado acima, ele volta a retirar a centelha de Divindade da kelipá e da sitra achra, que se nutriram e receberam força vital dela, para que ela ascenda à sua fonte e raiz, por meio do abandono da vontade no mais profundo do coração. Então se cumpre o que está escrito: “Ele engoliu riqueza, mas a vomitará; D'us (Kel) a expulsará de seu ventre” (em Jó, capítulo 20).

Por meio dessa teshuvá, ao abandonar a vontade anterior no mais profundo do coração, a pessoa retira novamente a centelha divina da kelipá que dela se alimentava e a eleva à sua fonte. Então se cumpre o versículo em Jó: aquilo que o perverso “engoliu” ele terá de vomitar, e D'us o expulsará de seu ventre.

(פ"י שע"י הגילוי⁸³ מבחי"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שע"ז נאמ' [נאמר] מי אל כמוך וכן ביג"מ [כ"י"ג מדות] שבתורה כתיב אל רחום וחנון כו'⁸⁴ ע"ז נמשך להיות ומבטנו יורישנו אל. ועמ"ש בד"ה כי תצא⁸⁵ גבי ושבת שבו ובביאור ע"פ כי המצוה הזאת)

(Isto é: por meio da revelação do nível das Treze Atributos de Misericórdia — a respeito das quais se diz: “Quem é um D'us (Kel) como Tu?”, e, igualmente, nas Treze Atributos na Torá está escrito: “D'us (Kel), misericordioso e gracioso”, etc. — por meio disso, resulta que “D'us (Kel) a expulsará de seu ventre”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando saíres”, a respeito de “e tomarás cativos os que te fizeram cativo”, e na explicação sobre o versículo “Pois este mandamento”).

O parêntese explica que isso ocorre por meio das Treze Atributos de Misericórdia. O Nome Kel (“D'us”) aparece em “Quem é um D'us (Kel) como Tu?”, em “Kel, misericordioso e gracioso” e em “Kel a expulsará de seu ventre”. O Alter Rebe remete a seus discursos “Quando saíres” e sobre “Pois este mandamento”.

והנה בחי"י גילטוי רצון זה הוא מתגלה בעשרת ימי תשובה ע"י בחינת ממעמקים ולכן כתיב דרשו הי בהמצאו.

Ora, essa revelação da vontade é revelada nos Dez Dias de Teshuvá, por meio do nível de “das profundezas”. Por isso está escrito: “Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado”.

Essa revelação da vontade suprema ocorre nos Dez Dias de Teshuvá, por meio do clamor “das profundezas”. Por isso Isaías diz: “Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה].⁸⁶ פ"י שבחי"י ניצוץ אלקות⁸⁷ הנאכד בפשיעת השמירה חוזר ונמצא להיות עולה למקורו.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Enquanto Ele pode ser encontrado’ — estes são os Dez Dias de Teshuvá.” O significado é que a centelha de Divindade que se perdeu por negligência na vigilância é encontrada novamente, para que ascenda à sua fonte.

Os Sábios dizem que “enquanto Ele pode ser encontrado” se refere aos Dez Dias de Teshuvá. O Alter Rebe entende “encontrado” literalmente: nesses dias, a centelha que se perdeu por negligência na vigilância é encontrada novamente e ascende à sua fonte.

(וזהו ג"כ ענין ימצאהו בארץ מדבר כו' ימצאהו דייקא שימצא האבידה ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין ובקשתם משם⁸⁸ כו' ומצאת כו')

(Este também é o significado de “Ele o encontrou numa terra deserta”, etc. — “Ele o encontrou”, especificamente, pois o objeto perdido será encontrado. E veja o que está escrito no discurso que começa “Eu sou do meu amado”, a respeito de “E de lá buscarás”, etc., “e encontrarás”, etc.)

A mesma ideia explica “Ele o encontrou numa terra deserta”: “encontrou”, como se encontra novamente um objeto perdido. O parêntese remete ao discurso “Eu sou do meu amado”, sobre “De lá buscarás... e encontrarás”.

ואזי קראוהו להמשיך שיתגלה בנפשו בהיותו קרוב שעתה קרוב הדבר מאד⁸⁹ בהיותו חיל בלע ויקיאנו (וע"ד מ"ש ויאמר ה' לדג ויקא את יונה):^{90, 91, 92, 93, 94, 95}

Então, “invocai-O”, para atrair [a Ele] para baixo, a fim de que Ele Se revele na alma da pessoa, “enquanto está perto” — pois agora “a coisa está muito próxima”, quando “ele engoliu riqueza, mas a vomita” (à semelhança do que está escrito: “E Havayá falou ao peixe, e ele vomitou Jonas”).

Então se aplicam as palavras seguintes de Isaías: “invocai-O enquanto está perto”; agora “a coisa está muito próxima”, pois a kelipá está devolvendo a centelha que engoliu, assim como o peixe devolveu Jonas por ordem de D'us.

SEÇÃO 5 • 19-10

As etapas da águia

9 ג וזהו כנשר יעיר שע"י בחי' רחמנות מן הנשר ונפל הנה ע"ז כתיב דרך הנשר בשמים^{96, 97} שמגביה למעלה עד רום המעלות ומתעלה בעילוי אחר עילוי

3. Esta é [a ideia de] “Como a águia (neshar) desperta”: por meio do nível de compaixão [que surge] daquilo que se desprende (nashar) e caiu. Sobre isso está escrito: “o caminho da águia nos céus”, pois ela se eleva até as alturas mais elevadas e ascende de um grau a outro.

A seção 3 volta à águia. “Como a águia desperta” expressa compaixão por aquilo que se desprende e caiu, lendo neshar como noshar. Sobre essa águia se diz: “o caminho da águia nos céus”: ela se eleva até as alturas mais elevadas, ascendendo de um nível a outro.

(ועמ"ש בפ"י וענין שמים בד"ה כי המצוה הזאת⁹⁸ גבי לא בשמים היא⁹⁹ כו' ע"ש איך דבחי שמים שי"ך למצות תשובה ועד"ז י"ל [יש לומר] פ"י דרך הנשר בשמים ובוהר)

(E veja o que está escrito sobre o significado e o conceito de “céus” no discurso que começa com “Pois este mandamento”, a respeito de “Não está nos céus”, etc.; veja ali como o nível de “céus” se relaciona com a mitzvá de teshuvá; de modo semelhante, pode-se explicar “o caminho da águia nos céus”. E no Zohar

O parêntese remete ao discurso sobre “Pois este mandamento”, que explica como “céus”, em “Não está nos céus”, se conecta à mitzvá de teshuvá; o mesmo se pode dizer de “o caminho da águia nos céus”.

(פ' יתרו ד"פ ע"ב)¹⁰⁰ פ"י דשמים היינו תפארת דאצילות ועמ"ש לקמן ומתחלה יעיר קנו שאינו

(Parashat Yitro, 80b) explica que “céus” é Tiféret de Atsilut; e veja o que está escrito adiante). E, primeiro, “desperta seu ninho”, que não é nada

O Zohar sobre Yitro explica “céus” como Tiféret de Atsilut, o atributo associado à compaixão. Em seguida, o Alter Rebe interpreta o versículo por etapas, começando com “desperta seu ninho”.

אלא שמעורר בלבד נוגע ואינו נוגע בבחי' מטי ולא מטי^{101, 102, 103} דהיינו שיתגלה על נפשו אלקות ונגעה עד הנפש.¹⁰⁴

além de um mero despertar, tocando e não tocando, à maneira de “alcançar e não alcançar” (mati velo mati): isto é, a Divindade se revela sobre sua alma, e “toca a alma”.

“Desperta” é apenas um despertar: “toca e não toca”, como o pairar da águia na imagem do Talmud de Jerusalém. A Divindade se revela à alma e a toca profundamente, “até a alma”.

אך אינו נוגע לגמרי להיות נכנס תוך תוכו (עמ"ש בד"ה עיני כל בפ' מטות) ולהיות כל עצמותי תאמרנה¹⁰⁵ ה' מי כמוך ואח"כ על גוזליו ירחף שמלביש את הנפש ומקיפו מכל צד רק שאינו

Mas não toca por completo, de modo a entrar em seu âmago (veja o que está escrito no discurso que começa com “Os olhos de todos”, em Parashat Matot), e para que “todos os meus ossos digam: ‘Havayá, quem é como Tu?’”. Depois, “paira sobre seus filhotes”: reveste a alma e a envolve por todos os lados, exceto que não é nada

Mas ainda não penetra em seu âmago, de modo que “todos os meus ossos” digam: “Havayá, quem é como Tu?”. A etapa seguinte, “paira sobre seus filhotes”, é uma luz que envolve a alma por todos os lados, embora apenas como sobre filhotes. O parêntese remete ao discurso “Os olhos de todos”, em Parashat Matot.

אלא בבחי' גוזליו שהם קטנים שאין להם גדפין דהיינו ענין גילוי בחינה זו בכל פסוקי דזמרה עד ק"ש [קריאת שמע].

além do nível de “seus filhotes”, que são pequenos e não têm asas. Esta é a revelação desse nível ao longo de Pesukei deZimrah, até o Shemá.

Os filhotes são pequenos e ainda não têm asas próprias. Isso corresponde à revelação da Divindade durante Pesukei deZimrah, os salmos de louvor que conduzem ao Shemá.

10 וזהו ענין התעוררות רחמים שבכרכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] ברחמיך הרבים רחם עלינו כו' אבינו אב הרחמן כו' שהוא ענין כנשר כו'

Este é o despertar da misericórdia nas bênçãos anteriores ao Shemá — “Com Tua grande misericórdia, tem piedade de nós”, etc., “Nosso Pai, Pai misericordioso”, etc. — que corresponde a “Como uma águia”, etc.,

A compaixão da águia se expressa nas bênçãos anteriores ao Shemá, que suplicam: “Com Tua grande misericórdia, tem piedade de nós... Nosso Pai, Pai misericordioso.” Essas bênçãos correspondem à águia que desperta o ninho.

על גוזליו¹⁰⁶ ירחף כו' משא"כ בק"ש [בקריאת שמע] ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד¹⁰⁷ ואהבת בכל נפשך הוא ענין התגלות בחי' תשובה ממעמקים שעייז ישא¹⁰⁸ על אברתו¹⁰⁹ על דייקא

“paira sobre seus filhotes”, etc. Em contraste, no Shemá, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um” e em “Amarás... com toda a tua alma”, revela-se o nível de teshuvá “das profundezas”; por meio disso, “carrega-o sobre suas asas” — “sobre”, especificamente.

Essas bênçãos são a águia que paira sobre seus filhotes. O próprio Shemá é um estágio superior: por meio do autossacrifício em “Um” e “com toda a tua alma”, vem a teshuvá “das profundezas”; isso é “carrega-o sobre suas asas”, com ênfase na palavra “sobre”.

כי אברתו הוא בחי' אברין דמלכא שהם המצות¹¹⁰ שהם המשכות רצון העליון המלוכש בעוה"ז הגשמי כמוט ציצית של צמר

Pois “suas asas” (evrato) correspondem ao nível dos “membros (evarin) do Rei”, que são as mitsvot, as quais fazem descer a vontade suprema tal como revestida neste mundo físico, como um fio de tsitsit feito de lã.

“Suas asas” (evrato) é interpretado como evarim, “os membros do Rei”, que são as mitsvot. Cada mitsvá faz a vontade suprema descer a algo físico neste mundo, como o fio de tsitsit de lã.

אבל ע"י תשובה עילאה מעורר רצון העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות שעל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה כו'

Mas, por meio da teshuvá superior (teshuvá ilaá), desperta-se a vontade suprema, muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a respeito da qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No lugar em que se encontram os que fazem teshuvá [os baalei teshuvá]”, etc.

A teshuvá superior, porém, alcança a vontade suprema, muito acima da cadeia dos mundos, além da vontade revestida nas mitzvot. A esse respeito, os Sábios dizem: “No lugar em que se encontram os que fazem teshuvá, os justos completos não podem se encontrar.”

(ועמ"ש מענין ק"ש [קריאת שמע] סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ולשון על גוזליו א"ש [אתי שפיר] על בעלי תשובה דוקא כי הנה גוזל פי"ב כ"ר [בבראשית רבה])

(Veja o que está escrito sobre o Shemá no final do discurso que começa “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”.) E a expressão “sobre seus filhotes” (gozalav) se aplica bem especificamente aos que fazem teshuvá, pois gozal é explicado em Bereshit Rabá

O trecho entre parênteses se refere a um discurso sobre o Shemá. Em seguida, acrescenta que “sobre seus filhotes” (gozalav) se aplica especialmente aos que fazem teshuvá, porque o Midrash também interpreta gozal como gazlan, “ladrão”.

(פ' לך פמ"ד)¹¹¹ ג"כ לשון גזלן והחוטא נקרא גוזל אביו ואמו^{112, 113} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (רפ"ו דברכות) אך ע"י התשובה אתהפכא חשוכא לנהורא וזדונות נעשו כזכיות.¹¹⁴

(Parashat Lech, capítulo 44) também como um termo para “ladrão” (gazlan); e o pecador é chamado de alguém que “rouba seu pai e sua mãe”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (início do capítulo 6 de Berachot). Mas, por meio da teshuvá, “a escuridão se transforma em luz”, e os pecados intencionais tornam-se como méritos.

O Talmud chama aquele que desfruta deste mundo sem uma bênção de alguém que “rouba seu pai e sua mãe”, e todo pecador é chamado por esse nome. No entanto, por meio da teshuvá, a escuridão se transforma em luz, e os pecados intencionais tornam-se como méritos.

לכן מבחי' גוזל אביו ומו נעשה בחי' כנשר כו' על גוזליו ירחף כו' והיינו להיות ישאהו על אברתו.

Portanto, do nível de “roubar seu pai e sua mãe” chega-se ao nível de “Como uma águia”, etc., “paira sobre seus filhotes”, etc. — isto é, para que “o carregue sobre suas asas”.

Assim, o “ladrão” (gozel) torna-se um dos “filhotes” da águia (gozalav), sobre os quais ela paira, e isso conduz a “carrega-o sobre suas asas”.

ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר בענין כי רצון העליון יש לו שני בחינות כו' ע"ש דמשם יובן יותר פי' על אברתו.

Veja também o que está escrito no discurso que começa “Tocai o shofar na Lua Nova”, a respeito da vontade suprema ter dois níveis, etc.; veja ali, pois dali se compreenderá melhor o significado de “sobre suas asas”.

O Alter Rebe remete a seu discurso “Tocai o shofar na Lua Nova”, que explica que a vontade suprema tem dois níveis. Essa distinção esclarece por que o versículo diz “sobre suas asas”.

וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' פנחס (דרל"ח ע"ב) פי' ישא"הו ע"ד ישא ה' פניו כו' ועמ"ש בפ"י ישא בפ' נשא סד"ה כה תברכו לפיכך נאמר מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע¹¹⁵ כו'.

E no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas (238b), explica-se “leva-o” (yisa'ehu) no sentido de “Que Havayá eleve (yisa) Seu semblante”, etc. (e veja-se o que está escrito sobre o significado de yisa em Parashat Nasso, no final do discurso que começa “Assim abençoareis”). Portanto, está dito: “Quem é um D'us (Kel) como Tu, que carrega (nosei) a iniquidade e perdoa a transgressão”, etc.

O Raaya Mehemna interpreta “Ele o carrega” (yisa'ehu) à semelhança de “Que Havayá eleve (yisa) Seu semblante”, na Bênção Sacerdotal. No mesmo sentido, D'us “carrega (nosei) a iniquidade”, elevando-a, e “perdoa a transgressão”.

תתן אמת ליעקב¹¹⁶ חסד לאברהם כו' שהוא הוא הנותן אמת וחסד שלו כו' ואזי ה' בדד ינחנו^{117, 118, 119, 120, 121, 122} כו' בחי' הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות המשכה כו'

“Concedes verdade a Yaacov, bondade a Avraham”, etc. — pois é Ele próprio Quem concede Sua própria verdade e bondade, etc. E então: “Havayá sozinho o conduziu”, etc. O nível de Havayá é o nível do tsimtsum (contração) e da expansão do fluxo, etc.,

O versículo seguinte em Michá, “Concedes verdade a Yaacov, bondade a Avraham”, significa que D'us concede Sua própria verdade e bondade. Em seguida vem o versículo posterior ao nosso: “Havayá sozinho o conduziu”; o Nome Havayá representa a contração e a expansão do fluxo.

שהיא בחי' סדר המשכות והשתלשלות העולמות משא"ד בדד הוא בחי' לבדו¹²³ כמו קודם שנברא העולם דהיינו בחי' לפני הוי' תטהרו שביום הכפורים

que é o nível da ordem das emanções e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); ao passo que “sozinho” (badad) é o nível de “Ele sozinho”, como antes de o mundo ser criado — isto é, o nível de “Diante de Havayá sereis purificados”, de Yom Kipur.

Havayá é a ordem dos mundos em descida, ao passo que “sozinho” (badad) significa D'us sozinho, como antes da Criação. Esse é o nível de Yom Kipur, “Diante de Havayá sereis purificados”, entendido como um nível que está acima até mesmo do Nome Havayá.

[ועו"ל] [ועוד יש לומר] בפ"י כנשר יעיר כו' דהנה מבואר למעלה שבמ"ת [שבמתן תורה] וכן כל זמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים היה גילוי אלקות מבחי' כללות החיות שלמעלה מבחי' המלאכים פני אר"י [אריה] כו' בפני נשר כו'.

(Pode-se ainda explicar “Como a águia desperta”, etc. Pois foi explicado acima que, na Outorga da Torá, e também enquanto o Templo Sagrado existiu, houve uma revelação da divindade proveniente do nível da força vital em sua expressão geral e coletiva, que está acima do nível dos anjos — a face de um leão, etc., e a face de uma águia, etc.

O Alter Rebe oferece uma interpretação adicional. Conforme explicado acima, no Sinai e durante a época do Templo, a divindade foi revelada a partir de um nível acima dos anjos, acima das faces do leão e da águia.

וא"כ מובן דבחי' גילוי גי"מ [י"ג מדות] הרחמים זהו ודאי בחי' רחמים גדולים שלמעלה מעלה הרכה מבחי' ומדרגת דבחי' פני נשר. ועמ"ש בד"ה ש"ה [שיר המעלות] ממעמקים¹²⁴ בענין שיש כ' בחי' רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים כו'

Se assim é, compreende-se que a revelação dos Treze Atributos de Misericórdia é certamente o nível da grande misericórdia, muito, muito acima do nível e do grau da face de uma águia. E veja-se o que está escrito no discurso que começa “Cântico dos Degraus: Das profundezas”, sobre haver dois níveis de compaixão: “Pai misericordioso” (Av HaRachaman) e “Pai das misericórdias” (Av HaRachamim), etc.;

Conclui-se que os Treze Atributos de Misericórdia são uma grande misericórdia, muito acima da face da águia. Ele remete ao discurso “Cântico dos Degraus: Das profundezas”, que distingue dois níveis de compaixão: “Pai misericordioso” (Av HaRachaman) e “Pai das misericórdias” (Av HaRachamim).

ע"ש וא"כ יש לומר הפ"י כך כנשר יעיר קנו כו' שזהו משל דכמו שנמשך בחי' רחמים ע"י בחי' פני נשר שבמרכבה על ירידת הנשמה בגוף הגשמי ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש ביצ"מ [ביציאת מצרים] ואשא אתכם על כנפי נשרים¹²⁵ כו'

veja-se ali. Se assim é, pode-se explicar o significado da seguinte maneira: “Como a águia desperta seu ninho”, etc., é uma analogia. Assim como a misericórdia é atraída por meio do nível da face de uma águia na Carruagem sobre a descida da alma ao corpo físico e à alma animal — conforme está escrito a respeito do Êxodo do Egito: “E vos carreguei sobre asas de águias”, etc. —

Nessa interpretação, a águia é uma analogia. A face da águia na Carruagem atrai misericórdia sobre a alma que desceu a um corpo e a uma alma animal, como no Êxodo, quando D'us carregou Israel “sobre asas de águias”.

כמו כן ויתר מכן לאין קץ מה שעייז אח"כ הוי בדד ינחנו היינו גילוי רחמים גדולים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שעייז בדד ינחנו דהיינו בעצמות אור א"ס ממש וכמאמר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.¹²⁶

assim também, e infinitamente mais, é o que ocorre depois, como resultado disso: “Havayá sozinho o conduziu” — isto é, a revelação da grande misericórdia, os Treze Atributos de Misericórdia, que se revelam em Yom Kipur; por meio disso, “sozinho o conduziu”, isto é, na própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), conforme as palavras: “E faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”.

Infinitamente maior é o que vem depois: “Havayá sozinho o conduziu”, a grande misericórdia dos Treze Atributos, revelada em Yom Kipur. Então D'us conduz a alma “sozinho”, na própria essência da Luz Infinita, conforme rezamos na Amidá dos dias de semana: “Faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”.

ולפ"י [ולפי זה] פ"י ישאהו על אברתו דגבי נשר^{127, 128} יעיר קאי על מצות עשה דייקא כי גבי מ"ע [מצות עשה] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על מ"ע [מצות עשה] ושכ¹²⁹ לא זו משם עד שמוחלין לו וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] ע"ז ליוהכ"פ [ליום הכפורים] דייקא.

De acordo com isso, o significado de “leva-o sobre suas asas”, ligado a “a águia desperta”, refere-se especificamente aos mandamentos positivos. Pois, a respeito dos mandamentos positivos, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá, não sai dali antes que o perdoem”; para isso, não é necessário especificamente Yom Kipur.

De acordo com isso, “leva-o sobre suas asas”, a ação da águia, aplica-se aos mandamentos positivos. O Talmud ensina que aquele que deixa de cumprir um mandamento positivo e faz teshuvá é perdoado imediatamente, sem precisar esperar por Yom Kipur.

וזהו על אברתו דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא^{130, 131} וזהו ע"י כנשר יעיר כו'. אכן ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] עם התשובה נתקן ונמחל אפילו הפשעים דל"ת [דלא תעשה] שהל"ת [שהלא תעשה] הן למעלה ממ"ע [ממצות עשה] דמ"ע [דמצות עשה] תלויין בו"ה דשם הוי' ול"ת [ולא תעשה] תלויין ב"ה

Isto é “sobre suas asas”: pois “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”, e isso ocorre por meio de “Como uma águia desperta”, etc. Contudo, por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, que se revelam em Yom Kipur, juntamente com a teshuvá, até mesmo as transgressões das proibições são retificadas e perdoadas; pois as proibições são mais elevadas que os mandamentos positivos, visto que os mandamentos positivos dependem do vav e do hei do Nome Havayá, enquanto as proibições dependem do yud e do hei.

As asas são as 248 mitsvot, “os 248 membros do Rei”, e sua retificação ocorre por meio da compaixão da águia. As proibições têm sua raiz num nível mais elevado, nas primeiras letras do Nome (yud-hei), enquanto os mandamentos positivos têm sua raiz nas últimas letras (vav-hei); suas transgressões são retificadas somente pelos Treze Atributos, revelados em Yom Kipur juntamente com a teshuvá.

אך ע"י שביוהכ"פ [שביום הכפורים] הוא בחי' לפני הוי' תטהרו למעלה גם מבחי' י"ה וזהו בדד ינחנו כו'. לכן נתקן גם הפגמים והעוונות והפשעים דל"ת [דלא תעשה] ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש.

Mas, como Yom Kipur é o nível de “Diante de Havayá sereis purificados”, acima até mesmo do nível de yud-hei — e isto é “somente Ele o conduziu”, etc. —, também são retificados os defeitos, as iniquidades e as transgressões das proibições. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Pois os montes podem se afastar”.

Yom Kipur alcança “diante de Havayá”, acima até mesmo de yud-hei, e isso é “somente Ele o conduziu”. Assim, também são retificados os defeitos e as transgressões das proibições; o Alter Rebe remete ao seu discurso “Pois os montes podem se afastar”.

גם י"ל [יש לומר] דכנשר יעיר זהו ענין יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שמתגלים בחדש אלול לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר הרקיע ר"פ בראשית דתליסר עלין דשושנה הם י"ב בקר דבריאה והים עליהם¹³² כו' ע"ש והוי' בדד ינחנו זהו ענין יג"מ [י"ג מדות] הרחמים המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים].

Também se pode dizer que “Como uma águia desperta” se refere aos Treze Atributos de Misericórdia que se revelam no mês de Elul, conforme o que está escrito no Zohar HaRakia, no início de Bereshit: as treze pétalas da rosa são os doze bois de Beriá, “e o mar sobre eles”, etc.; veja lá. E “Havayá somente o conduziu” se refere aos Treze Atributos de Misericórdia que se revelam em Yom Kipur.

Outra interpretação: “Como uma águia desperta” são os Treze Atributos de Misericórdia tal como se revelam em Elul, enquanto “Havayá somente o conduziu” são esses mesmos atributos tal como se revelam em Yom Kipur. O Zohar HaRakia identifica as treze pétalas da rosa com os doze bois de Beriá e “o mar sobre eles”.

ועיין מענין בדד ינחנו ברבות פ' בלק¹³³ גבי הן עם לבדד ישכון¹³⁴ (זח"א [זהר חלק א] כ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] קכ"ד ב'. ר"י [רבינו יצחק] ב' רצ"ח ב' ובלק"ת [ובלקוטי תורה] (להאריז"ל) ס"פ האזינו).

Veja também sobre “somente Ele o conduziu” em Midrash Rabbah, Parshas Balak, a respeito de “Eis que é um povo que habita solitário.” (Zohar, Parte I, 26a; Parte III, 124b, 210b, 298b; e no Likkutei Torah do Arizal, no fim de Parshas Ha'azinu.)

O parêntese também cita o Midrash que associa “um povo que habita solitário” a “Havayá somente o conduziu”, juntamente com passagens do Zohar e do Likkutei Torah do Arizal sobre Ha'azinu.

ובעה"מ [ובעל המחבר] סוף שער ג' ובשער ששי ס"פ מ"ו¹³⁵ פ"י שזהו ענין ונשגב ה' לבדו ביום ההוא והארה מעין זה מתגלה בכל יום בק"ש [בקריאת שמע]

E em Emek HaMelech, no fim de Shaar 3 e em Shaar 6, no fim do capítulo 46, explica-se que este é o sentido de “E Havayá somente será exaltado naquele dia”. E um vislumbre disso se revela todos os dias na Shemá,

Emek HaMelech explica que se trata de “E Havayá somente será exaltado naquele dia”, a revelação de D'us somente. Um vislumbre disso se revela todos os dias na Shemá.

כי בכל יום צריך להיות המשכה מעט כדי שיתגלה בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וביהכ"פ [וביום הכפורים]
בכלל כי כך הוא מדת¹³⁶ התורה כלל ופרט וחזר וכלל¹³⁷ להיות חוזר ונכלל

pois todos os dias é preciso haver uma pequena emanção, para que isso se revele de modo geral nos Dez Dias de Teshuvá e em Yom Kipur. Pois esta é a regra da Torá: uma declaração geral, um particular e, depois, novamente uma declaração geral — de modo que seja novamente incluído

Todos os dias é preciso que uma pequena medida dessa revelação seja emanada, para que ela possa se revelar de forma geral nos Dez Dias de Teshuvá e em Yom Kipur. Isso segue a regra de interpretação da Torá: geral, particular e novamente geral.

מה שנפרט לפרטי פרטיות בכל יום שעייז יהיה גילוי כללות לפי שהפרט נמשך מגילוי כללות כו' ועייז בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (באיוב סי' ל"ט כ"ז)¹³⁸ גבי יגביה נשר.

aquilo que foi subdividido em detalhes minuciosos a cada dia; por meio disso haverá uma revelação da expressão geral e coletiva, pois o particular deriva da revelação da expressão geral e coletiva, etc. Veja também o comentário de Rashi (sobre Iyov, capítulo 39, [versículo] 27) a respeito de “a águia se eleva”.

Aquilo que foi distribuído em inúmeros detalhes dia após dia é reunido novamente numa revelação geral, pois cada particular deriva do geral. O Alter Rebe acrescenta uma referência a Rashi sobre “a águia se eleva”, em Iyov, que Rashi explica por meio de “Como uma águia desperta seu ninho” e de Yom Kipur.

והנה ע"י תשובה מעומקא דליבא הנ"ל נאמר יצרנהו כאישון עינו¹³⁹ כי אישון בת עין הוא החושך שבעין וכו' דוקא

Ora, é por meio da teshuvá que vem da profundidade do coração, mencionada acima, que se diz: “Ele o guardou como a pupila de Seu olho”. Pois a pupila (ishon), a “filha do olho” (bat ayin), é a escuridão no olho, e é precisamente nela

A teshuvá que vem da profundidade do coração também corresponde a “Ele o guardou como a pupila de Seu olho”. A pupila, a “filha do olho”, é a parte escura do olho.

הוא המאיר¹⁴⁰ ומתגלה עיקר ראיית האדם שבו האדם רואה כך ע"י בחי' החושך¹⁴¹ שמחשיך האדם א"ע [את עצמו] במרירות נפשו בעומק הלב הוא מאיר גילוי רצון העליון

é aquilo que ilumina, e a essência da visão da pessoa se revela — é por meio dele que a pessoa vê. Assim também, por meio da escuridão com que a pessoa se obscurece na amargura de sua alma, no mais profundo do coração, brilha a revelação da vontade suprema.

Contudo, é precisamente na pupila escura que está a luz pela qual a pessoa vê. Assim também, quando a pessoa se obscurece com a amargura da alma no mais profundo do coração, brilha nela a revelação da vontade suprema.

וזהו ימצאהו בארץ מדבר דהיינו לפי שהיה במדבר בארץ ציה כו'. וזהו מי זאת עולה מן המדבר¹⁴²

עילויי [עילויה] מן המדבר וסילוקי [וסילוקה] מן המדבר כו':^{143, 144, 145, 146}

E é isso que significa “Ele o encontrou numa terra desértica”: porque ele estava no deserto, “numa terra árida”, etc. E é isso que significa “Quem é esta que sobe do deserto?” — sua elevação vem do deserto, e seu afastamento vem do deserto, etc.

Por isso o versículo diz: “Ele o encontrou numa terra desértica”: a alma estava no deserto, numa terra árida, e ali é encontrada. Assim também, “Quem é esta que sobe do deserto?”: tanto a ascensão quanto o afastamento vêm do próprio deserto.

NA AVODÁ

Cada momento de inspiração deve ser protegido por meio do estudo da Torá, caso contrário, perde-se a centelha divina que ele revelou. Quando alguém foi negligente, a resposta é a teshuvá das profundezas do coração, um exame amargo e sincero que, como a pupila escura do olho, se torna o lugar onde brilha a vontade de D'us. A oração de cada dia atrai um pouco disso, nas súplicas por misericórdia antes do Shemá e no autossacrifício no Shemá, para que possa ser plenamente revelado nos Dez Dias de Teshuvá e em Yom Kipur.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar interpreta “Ele o encontrou numa terra deserta” como uma descrição da alma, e o que faz do corpo um “deserto” para ela?
2. Em que diferem as faces do leão, do boi e da águia, e por que o exílio exige que se receba o amor e o temor por meio dos anjos?
3. O que significa ser um “guardião negligente” da centelha divina, e como o estudo da Torá a protege?
4. Por que a teshuvá das profundezas pode alcançar um nível em que “a transgressão não tem lugar”, acima das próprias mitsvot?
5. Como a escuridão, como a pupila do olho ou o deserto, pode se tornar fonte de luz e ascensão?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כנשר יעיר

Esta é a transcrição deste maamar pelo Mitteler Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ד ע' ריט. וראה גם ס' מאמרי אדה"ו על פרשיות התורה ע' תתצח. ביאור באוה"ת האוינו ע' אתרסד. ביאור שם ע' אתרעה. אתרפה. באוה"ת שה"ש ע' סב מציין: "בתורה ע"פ כנשר יעיר קנו כו' (תקס"ה שבת שובה) וז"ל מכ"י הרי"ל". לכללות המאמר ראה ד"ה זה מש"פ האוינו תשל"ח. ד"ה כנשר יעיר תשמ"ב.

2 כנשר יעיר קנו

O versículo de Haazinu compara o cuidado de D'us por Israel no deserto a uma águia que desperta seu ninho, paira sobre seus filhotes e os carrega sobre as asas. Todo o maamar é uma explicação desse versículo.

Deuteronomy 32:11א"י: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִשְׁאַהוּ עַל-אֶבְרָתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, יא.

3 Ben Zoma, ao contemplar a obra da criação, compara “o espírito de D'us pairando” sobre as águas à águia que “paira sobre seus filhotes”: assim como o pairar da águia toca e não toca, assim também esse pairar. Mais adiante, o maamar emprega esse “tocar e não tocar” para o primeiro estágio do despertar da águia.

Jerusalem Talmud Chagigah 2:1:8א"ח: תלמוד ירושלמי חגיגה ב'

שוב מַעֲשֵׂה בְּרִיבִי יְהוֹשֻׁעַ שֶׁהָיָה מְהַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ. וְכֵן זֹמָא בָּא כְּנָגְדוֹ. שְׂאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ וְלֹא הִשִּׁיבּוֹ. אָמַר לוֹ. מַאיִין וְלֹאִיִין בֵּן זֹמָא. אָמַר לוֹ. מִסְתַּכֵּל הֵייתִי בְּמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. וְאִין בֵּין מִים הָעֲלִיוֹנִים לְמִים הַתַּחְתּוֹנִים אֶלָּא (אָחָד) [כְּמֵלָא] פּוֹתֵחַ טַפַּח. נֶאֱמַר כָּאן רִיחוּף. וְנֶאֱמַר לְהֵלֵךְ כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִינּוֹ עַל גּוֹזְלָיו יִרְחֹף. מֵה רִיחוּף שְ�נֶאֱמַר לְהֵלֵךְ נֹגֵעַ וְאִינוֹ נֹגֵעַ. אָף רִיחוּף שְ�נֶאֱמַר כָּאן נֹגֵעַ וְאִינוֹ נֹגֵעַ. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ לְתַלְמִידָיו. הֲרִי בֵּן זֹמָא מִבְּחוּץ. וְלֹא הָיוּ ...

It also happened that Rabbi Joshua was on the road when Ben Zoma came towards him. He greeted him but he did not answer. He asked him, from where and whence, Ben Zoma? He told him, I was observing the Creation, and the distance between the upper waters and the lower waters is (one) [a full] opening of a hand-breadth. It says here “hovering”, and it says there, as an eagle watches his nest, over his chicks he hovers. 32:11.. Since in case of the hovering mentioned there it means ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

4 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

O Zohar sobre Yitró explica “Eu vos carreguei sobre asas de águias” como “com misericórdia”, citando “Como a águia desperta seu ninho” e “o caminho da águia nos céus”: a águia é misericordiosa com seus filhotes. O Alter Rebe volta a recorrer a essa página na seção 3.

Sfzer Zohar, Yitro 15:277-17:286ו"י:רפ"ו

5 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

O Zohar sobre Behaalotechá cita este versículo numa passagem sobre uma águia que ergue as asas e cobre o corpo; é um dos lugares que o Alter Rebe enumera nos quais o versículo é explicado.

Sfzer Zohar, Beha'alotcha 18:110-20:122ק"י:י"ח: ספר הזהר, בהעלותך

The second group contained fifty-four thousand and four hundred besides those of the lower grades, who were innumerable. The third group, which followed behind, contained fifty-seven thousand and four hundred. So soon as the first standard began to march the tabernacle was taken down, and all the Levites chanted hymns, and the lords of praise were all ranged there “for the spirit of the Hayoth was in the Ophanim (Wheels)”. The second standard bore on it the Eagle, symbolic of the angel Uriel, and was ranged on the south. Two ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

O Zohar sobre Pinchas começa com este versículo e diz que nenhuma criatura no mundo é tão misericordiosa com seus filhotes quanto a águia. Essa é a base para a identificação, no maamar, da águia com a compaixão.

Sfzer Zohar, Pinchas 65:381-67:390צ"ו:ש"פ:פנחס ס"ה

7 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

O Raaya Mehemna sobre Pinchas lê o versículo frase por frase: “suas asas” (evrato) é o membro com o qual a pessoa cumpre uma mitsvá, chamado de membro da Shechiná, e “Ele o carrega” é como “Que Havayá levante Seu semblante”. O Alter Rebe cita essa leitura na seção 3.

Sfzer Zohar, Pinchas 79:489-81:500ק"א:ת"פ:ע"ט:פנחס ס"ה

8 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

O Zohar sobre Ha'azinu explica “Ele o encontrou numa terra deserta” e diz que, desde então, D'us conduziu Israel

em cada geração com misericórdia, como está escrito: “Como a águia desperta seu ninho”.

ספר הזהר, האזינו י"ב:רל"א-12:231-15:242 Zohar, Ha'Azinu ט"ו:רמ"ב

9 (ד"ה כנשר)

Uma nota manuscrita aponta para uma explicação de “Kenesher” em dois volumes manuscritos.

A NOTA DA KEHOT

ביאור כנשר עי בוך הפערטעל שלי (עז, א). וגם בוך ג (שך, ב) [כ]. [נסמן בספריית כ"ק אדמו"ר מס' 470].

10 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 32:10-11 para estas palavras.

Deuteronomy 32:10-11 דברים ל"ב:י"א-י"ב

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסכבנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו: כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על-אברתו:

He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye. As an eagle that stirreth up her nest, Hovereth over her young, Spreadeth abroad her wings, taketh them, Beareth them on her pinions—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ימצאהו בארץ מדבר

“Ele o encontrou numa terra desértica, num ermo desolado e uivante.” O Alter Rebe interpreta o deserto como o estado da alma divina que seguiu o corpo transitório.

Deuteronomy 32:10 דברים ל"ב:י"א

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסכבנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Ele o encontrou numa terra deserta, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, cuidou dele, guardou-o como a menina dos Seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כי חלק הוי עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaacov é o quinhão de Sua herança.” O Alter Rebe entende que a “porção” é a própria alma, uma parte de Havayá.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 חלק אלו-ה ממעל

Iyov fala da “porção de D'us do alto”. A Chassidut aplica essa expressão à alma divina, e o Alter Rebe a utiliza para explicar “a porção de Havayá é Seu povo”.

Job 31:2 איוב ל"א:ב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

PARÁGRAFO 2

14 במרכבת יחזקאל כתיב פני . . לארבעתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, 7.

15 וביאור הענין שיחזקאל ראה

Parte desta passagem é copiada naquele discurso, com alterações e acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

חלק נעתק בד"ה ויהי בשלח תרכ"ז סעי' ג. [הוצאת תש"ס] עי קיה בשינויים והוספות. בהמשך תעריב ח"ג עי איתמו עם הגהות.

16 וגלו לבבל שכינה עמהם

Rabi Shimon bar Yochai ensina que, onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná ia com eles: quando foram exilados para a Babilônia, a Shechiná estava com eles. É por isso que Ezequiel pôde ver a Carruagem na Babilônia.

Megillah 29a:4 ד"ט א:ד

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי כבלי”. ואף כשהו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלקיה את שבותה”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מבין הגלויות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quanto querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כט, א.

17 ואני בתוך הגולה

Ezequiel inicia seu livro: “Eu estava entre os exilados junto ao rio Kevar; os céus se abriram e vi visões de D'us.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que a visão ocorreu no exílio.

Ezekiel 1:1 יחזקאל א:א

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בתמישה לחודש ואני בתוך-הגולה על-נהר-קבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

E sucedeu, no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, estando eu entre os cativos junto ao rio Quebar, que os céus se abriram e vi visões de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, א.

- 18 Na visão de Ezequiel, cada um dos quatro seres viventes tinha o rosto de um homem, o rosto de um leão à direita, o rosto de um boi à esquerda e o rosto de uma águia. O Alter Rebe toma esses rostos como os canais angélicos pelos quais a divindade chegou a Ezequiel no exílio.

יחזקאל א:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 19 פנים בפנים דיבר ה' עמכם

Moisés lembra Israel: “Face a face, Havayá falou com vocês na montanha, do meio do fogo.” O Alter Rebe interpreta “face a face” como uma revelação sem qualquer intermediário ou vestimenta.

Deuteronomy 5:4 דברים ה:4

פְּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

- 20 פני פנים בפנים בלי שום אמצעות והתלבשות כלל

A versão ali acrescenta uma nota: “Veja sobre panim befanim e sobre panim el panim (duas expressões para ‘face a face’) no discurso que começa com Re'eh.”

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ מהר"ש נוסף הגהה: “(וע' מענין פנ"פ ומענין פא"פ בד"ה ראה).” ראה אוה"ת פ' ראה ע' תרמ. שם כרך ה ע' בילה ואילך. ובאוה"ת שה"ש ע' סב. ובהמשך תער"ב ח"ג ע' אתמוז הגהה ארוכה.

- 21 וכל העם רואים את הקולות

Na Outorga da Torá, “todo o povo viu os sons e as chamadas”. Os Sábios interpretam isso como ver aquilo que se ouve, e o Alter Rebe toma isso como sinal de que a visão e a audição não estavam separadas.

Exodus 20:15 שמות כ:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טו.

22

רואים את הנשמע ושומעים את הנראה

A Kehot observa que a Mechilta lê “viram e ouviram aquilo que se vê”, e que algumas versões leem “aquilo que se vê e aquilo que se ouve”.

A NOTA DA KEHOT

במכילתא הגירסא: רואין ושומעין הנראה. ויש שגורסים “רואין ושומעין הנראה והנשמע”. בענין גירסת המכילתא בארוכה בלקו"ש ח"ו ע' 120, ושמ' מזיין שמכאן משמע שהיו רואין ושומעין בין הנראה ובין הנשמע ע"ש.

23

ולכן כתיב . . ואין שום פירוד ח"ו בין ראייה לשמיעה

Or HaTorah reproduz esta passagem e acrescenta que ela se assemelha à revelação da própria essência da alma, na qual todas as faculdades estão incluídas em conjunto, “abrangente” em relação às faculdades revestidas no corpo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצג מעתיק קטע זה ומוסיף “ור"ל ע"ד הגילוי ממהות הנפש עצמה שבה כלולים כל הכחות יחד שבחי' זו נקי' טוב ומקיף לגבי החיות וכחות הנפש המלוכשים בכלי הגוף, וכך במ"ת האיר מבחי' אצ"י שנקי' מקיף וסובב לגבי בי"ע שבבי"ע הוא התחלקות ופירוד ראובן רא"י שמעון שמיעה כו' ע"ש”.

PARÁGRAFO 4

24

בד"ה אז ישיר ישראל

Na página 63a daquele discurso, o Alter Rebe explica que um anjo não pode cumprir duas missões, ao passo que cada palavra da Torá, que provém da sabedoria de D'us, contém a Torá inteira.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' חקת סג, א.

25

פני אר"י מנחה מיכאל . . תימנה

O Zohar sobre Bamidbar coloca os acampamentos de Israel no deserto diante dos acampamentos dos anjos: o acampamento de Reuven, ao sul, corresponde ao acampamento de Michael. Kehot apresenta isso como a fonte para o rosto de leão ser o acampamento de Michael.

Zohar III, 118b זח"ג ק"ה, כ

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ק"ה, ב.

26

כי מלאכיו יצוה

O Zohar diz que dois anjos acompanham uma pessoa, um à direita e outro à esquerda: se ela for meritória, eles a protegem, conforme está escrito: “Pois Ele dará ordens a Seus anjos a teu respeito”; caso contrário, eles a acusam.

ספר זוהר, הקדמה כ"ד ר"ט-209:24-220:26 Zohar, Introduction כ"ו ר"ב

E este é o sentido interior do texto: «Haja luminaires no firmamento dos céus». A omissão do vav da palavra emoroth (luminaires) aponta para a unidade completa: a luz negra e a luz branca são apenas duas manifestações de uma luz indivisível. O mesmo é simbolizado pela «nuvem branca durante o dia» e pela «nuvem de fogo durante a noite» (Êxodo 13:21); as duas fases, o dia e a noite, complementam-se e

formam um todo, a fim de — como lemos — «iluminar a terra». Nisso consistiu o pecado da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 כי מלאכיו יצוה

O Zohar sobre Vayishlach começa com este versículo, em conexão com o envio de anjos por Yaakov, explicando que, desde o momento em que uma pessoa vem ao mundo, a inclinação ao mal a acompanha como seu acusador.

Zohar, Vayishlach 1:1-5:ה'א-א: וישלח א-א: 1-5
AND JACOB SENT MESSENGERS (lit. angels), ETC. R. Judah discoursed on the text: For he will give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways (Ps. 91, 11). 'According to the companions,' he said, 'the moment a child is born into the world, the evil prompter straightway attaches himself to him, and thenceforth brings accusations against him, as it says, "sin coucheth at the door" (Gen. 4, 7), the term "sin" being a designation of the evil prompter,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 כי מלאכיו יצוה

O Zohar sobre Bo fala de quatro anjos — Michael, Gabriel, Nuriel e Raphael — que descem com uma pessoa pelo mérito dos patriarcas e de Adam; a respeito deles se diz: "Pois Ele dará ordens a Seus anjos a teu respeito".

Zohar, Bo 12:192-14:202:ר"ב:קצ"ב-ר"ד:ר"ב:ר"ד: 12:192-14:202
And because He killed all the firstborn of the "other side", He ordered that the firstborn of Israel should be redeemed, so that nothing of that "side" should cleave to them. In all things He watched over Israel like a father over his children. WITH BITTER HERBS THEY SHALL EAT IT... NEITHER SHALL YE BREAK A BONE THEREOF. The bitter herbs signify the Shekinah's exile with Israel in all their bitter afflictions in Egypt. Why were the bones of the Passover lamb not allowed to be broken? So that the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 כי מלאכיו יצוה

O Zohar sobre Ha'azinu diz que onde quer que Israel habite, e aonde quer que os sábios vão, o Santo, bendito seja Ele, está com eles, e cita: "Pois Ele ordenará a Seus anjos a teu respeito."

Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231:א"ר:כ"א-כ"ב:ר"ל"א
He replied: 'Of a truth wherever Israel dwell the Holy One, blessed be He, is among them, and wherever the wise of the generation walk the Holy One, blessed be He, walks with them. How do we know? From Jacob, of whom it is written, "And Jacob went on his way" (Gen. 22, 1), and then, "And Jacob said when he saw them, This is G-d's host". Now let us join one another and proceed, as I know we are going to the same place, to pay our respects to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

Também aqui o Talmud ensina que os dois anjos ministrantes que acompanham uma pessoa testemunham a seu

respeito, citando "Pois Ele dará ordens a Seus anjos a teu respeito".

Taanit 11a:9:ט"א א:ט"א

ושמא יאמר אדם: מי מעיד בי? אבני ביתו של אדם וקורות ביתו של אדם מעידים בו, שנאמר: "כי אבן מקיר תזעק וכפס מעץ יעננה". דבי רבי שלא אמרי: שני מלאכי השרת המלווין לו לאדם, הן מעידין עליו, שנאמר: "כי מלאכיו יצוה לה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

O Talmud interpreta os versículos do Salmo 91 como bênçãos, entre eles: "Pois Ele dará ordens a Seus anjos a teu respeito, para te guardarem em todos os teus caminhos; sobre [suas] palmas eles te sustentarão".

Sanhedrin 103a:15:ט"ו א:ט"ו

עד כאן ברכו אביו, מכאן ואילך ברכתו אמו. "כי מלאכיו יצוה לה לשמרה בכל דרכיה. על כפיים ישאוניה וגו'. על שחל ופתן תדרה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32

Rabi Zerika diz que os dois anjos ministrantes que acompanham uma pessoa testemunham a seu respeito, conforme está escrito: "Pois Ele dará ordens a Seus anjos a teu respeito".

Chagigah 16a:17:ט"ז א:ט"ז

וחכמים אומרים: נשמתו של אדם מעידה בו שנאמר "משכבת חיקך שמור פתחי פיך", (אי זו היא דבר ששוכבת) (אי זה הוא דבר ששרוי) בחיקו של אדם — הוי אומר: זו נשמה. רבי זריקא אמר: שני מלאכי השרת המלווין אותו, הן מעידין בו, שנאמר: "כי מלאכיו יצוה לה לשמרה בכל דרכיה". וחכמים אומרים: אבריו של אדם מעידין בו, שנאמר: "ואתם עדי נאם ה' ואני אלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

33 על כפיים

O Zohar diz que aquele que se dedica à Torá, quando deixa este corpo, vai tornar-se chefe sobre os quatro Chayot, e a respeito deles foi dito: "sobre [suas] palmas eles te carregarão."

Zohar, Bereshit 24:264-25:273:רס"ד-כ"ד:רס"ד-כ"ד
כ"ה:ער"ג

A further lesson can be derived from the words "and from there it parted": happy is the man who devotes himself to the Torah, for when G-d takes him from this body, from the four elements, he is detached from them and ascends to become the head of the four Hayyoth, as it is written, "and they shall bear thee on their hands" (Ps. 91, 12). AND THE L-RD GOD COMMANDED THE MAN, SAYING. It is agreed that the term "command" in the Scripture always has reference to the prohibition ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 כי מלאכיו יצוה לה . על כפיים ישאוניה

A nota da Kehot remete a Psalms 91:10 para estas palavras.

Psalms 91:10:י"א צ"א:תהילים

לא־תִאָּנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ:

There shall no evil befall thee, Neither shall any plague come nigh thy tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צא, י-יא.

35 כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך על כפים ישאונך

“Pois Ele dará ordens a Seus anjos a teu respeito, para te guardarem em todos os teus caminhos; sobre [suas] palmas eles te sustentarão, para que teu pé não tropece numa pedra.” O Alter Rebe interpreta que a alma recebe e é elevada por meio dos anjos.

Psalms 91:11-12

כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך: על כפים ישאונך פני תגן בְּאֶפְסוֹ רַגְלֶךָ:

For He will give His angels charge over thee, To keep thee in all thy ways. They shall bear thee upon their hands, Lest thou dash thy foot against a stone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 תקנו חז"ל ברכות שלפני ק"ש

O Tanya pergunta por que essas bênçãos são chamadas de bênçãos do Shemá e por que foram instituídas especificamente antes dele — a mesma pergunta que esta passagem responde por meio dos anjos descritos nelas.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מט: ולמה קראו אותן ברכות ק"ש ולמה תקנו אותן לפני דוקא, וראה בליקוט פירושים שם.

37 אם אין פניך הולכים כו'

Após o pecado do Bezerro de Ouro, Moisés diz a D'us: “Se Tua Face não for [conosco], não nos faças subir daqui”, recusando-se a ser conduzido por um anjo. O Alter Rebe cita isso para mostrar que, nos dias de Moisés, a luz vinha por meio da própria Shechiná.

Exodus 33:15

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פְּנִיךָ הֹלְכִים אֶל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

And he said unto Him: ‘If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, טו.

38 עתה באתי

Antes da conquista de Jericó, um anjo aparece a Josué: “Sou o capitão do exército de Havayá; agora vim.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que, após Moisés, Israel recebeu por meio de anjos.

Joshua 5:14

וַיֹּאמֶר לֹא כִי אֲנִי שַׂר־צְבָאָה' עִתָּהּ בָּאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אֲרָצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ:

And he said: ‘Nay, but I am captain of the host of the L-RD; I am now come.’ And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: ‘What saith my lord unto his servant?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בד"ה כי תצא

Ali, o Alter Rebe explica que, para atrair o “fogo do alto”, a pessoa contempla a raiz de sua alma animal na Carruagem superior: como suas criaturas se anulam e ardem para serem incluídas na luz de D'us; então, a luz do amor brilha também sobre a alma animal.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כי תצא לד, ד.

40

ביהושע א"ל המלאך עתה באתי

O Talmud explica as palavras do anjo a Josué: Israel havia negligenciado a oferta diária da tarde e, agora, o estudo da Torá; quando lhe perguntaram por qual dos dois ele viera, o anjo respondeu: “Agora vim.”

Megillah 3a:21

אמר לו: אמש בטלתם תמיד של בין הערבים, ועכשיו בטלתם תלמוד תורה. אמר לו: על איזה מהן באת? אמר לו: “עתה באתי”, מיד: “וילן יהושע בלילה ההוא בתוך העמק”, אמר רבי יוחנן:

He said to him: This evening you neglected the regular afternoon sacrifice, and now you have neglected the study of the Torah. Joshua replied: For which of them did you come? He answered: I have come now. Straightway, “Joshua spent that night in the midst of the valley [ha-emek]” (Joshua 8:9), and R. Yohanan said:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ה, יד. וראה מגילה ג, א.

PARÁGRAFO 5

41

סולם מוצב ארצה

Yaakov sonhou com uma escada apoiada na terra, cujo topo alcançava o céu, e com anjos de D'us subindo e descendo por ela. O Alter Rebe interpreta a escada como as almas de Israel.

Genesis 28:12

וַיַּחְלֵם וַהֲנֵה סֹלֶם מֻצָּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יב.

42

סולם מוצב ארצה

O Zohar interpreta a escada do sonho de Yaakov como “apoiada na terra”, na Shechiná inferior, e alcançando o “céu”, na Imá superna, com os anjos de Elokim subindo e descendo por ela.

Zohar, Vayikra 40:278-41:285

43

סולם מוצב ארצה

O Raaya Mehemna chama a escada de “sopro de vida”, um trono para o Nome, de onde são talhadas todas as almas de

Israel.

Zohar, Nasso 4:49-59ט"ט-נ"ט נשא ד':מ"ט-נ"ט

44 ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. ע"ל מטות (פ"ג, ג). ושי"נ. [כ].

45 ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo: algumas foram criadas, e outras "surgiram no pensamento" para serem criadas; Israel estava entre elas. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a raiz de Israel é mais elevada que a dos anjos.

Bereshit Rabbah 1:4ד'ד:א' בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם,

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 חיות המלאכים מרוח פיו ית'

"Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército." Kehot remete aqui à vida dos anjos, que provém do "sopro de Sua boca".

Psalms 33:6ו"ג:ו' תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹת:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

47 קדוש קדוש הוי צבאות מלא כל הארץ כבודו

Os Serafim chamam uns aos outros: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua

glória." O Alter Rebe interpreta o triplo "santo" como santidade que desce pelos níveis por meio dos anjos.

ישעיהו ו:ג:ו' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 קדש ישראל לה

"Israel é santidade (kodesh) para Havayá, o primeiro de Seus frutos." O Alter Rebe interpreta kodesh como a própria santidade superna, a raiz das almas de Israel.

Jeremiah 2:3ג:ו' ירמיהו

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל-אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבַא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יְיָ

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

49 אכלתי יערי עם דבשי

"Vim ao Meu jardim... Comi meu favo de mel com meu mel." O favo de mel é interpretado como os anjos, elevados juntamente com as almas de Israel.

Song of Songs 5:1א'א:ה שיר השירים

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם-בְּשָׁמִי אֶכְלֵתִי יַעְרִי עִם-דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם-חֶלְבֵי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

50 כמ"ש במ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בשה"ש לקמן ד"ה באתי לגני פ"ב ובביאור פ"ב [כ].

51 ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך

"Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças." "Com toda a tua alma" é interpretado como o autossacrifício da alma na leitura do Shemá.

Deuteronomy 6:5ו'ה:ו דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma”: a ascensão da alma à sua fonte na leitura do Shemá.

Psalms 25:1 א'ה:א' תהילים

לְדוֹד אֱלִיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

PARÁGRAFO 6

53

ואתה נפחתה בי כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

54

ואתה נפחתה בי כו' ואתה עתיד ליטלה ממני

O Talmud apresenta a bênção recitada ao despertar: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura... Tu a sopraste em mim... e, no futuro, Tu a tomarás de mim.” O Alter Rebe interpreta “tomá-la” como o retorno da alma à sua fonte.

Berakhot 60b:4 ד'י:ב ברכות ס' ב'ד'

בי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ולאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar fala do espírito que deve ser purificado e reparado “para ser absorvido no corpo do Rei”. O Alter Rebe usa a expressão para a inclusão dos anjos na unidade superna.

Zohar I, 217ב ריו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב. ע"ל ראה כה, א [כ].

56

מלשון נושר

Um léxico cabalístico organizado por verbetes; a Kehot remete ao verbo neshar para ler neshar (águia) como noshar (cair).

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת יעקב בערך נשר.

57

וישוב אל ה' וירחמהו

“Que o perverso abandone seu caminho... que retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele.” A compaixão, diz o Alter Rebe, é pela centelha divina que caiu.

Isaiah 55:7 י"ז:ה' ישעיהו

יָעֻב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָנוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־רַבָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ז.

58

מאיגרא רמה

Quando Rabi leu o versículo “Ele lançou do céu à terra”, em Lamentações, o rolo caiu de sua mão e ele disse: “De um telhado alto a um poço profundo.” O Alter Rebe usa a expressão para a centelha divina que caiu no corpo.

Chagigah 5b:16-17 י"ז:י"ז חגיגה ה' ב'ט"ז-

רבי הנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי משא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

O homem foi colocado “no Gan Eden para trabalhá-lo e guardá-lo”. O Alter Rebe interpreta isso como o dever de guardar a revelação da divindade na alma.

Genesis 2:15 ט"ו:ב בראשית ב' ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

60

ושכר מצוה

Ben Azzai ensina que “a recompensa de uma mitsvá é uma mitsvá”. O Alter Rebe interpreta assim: a própria mitsvá — a divindade que ela atrai para a alma — é a recompensa.

Pirkei Avot 4:2 ב'ב:ד משנה אבות

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e foge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por

cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61 ויכר מצוה הוא המצוה בעצמה

O Tanya, capítulo 39, discute quão alto ascendem a Torá e as mitzvot de uma pessoa, e onde sua alma repousa no Gan Eden, conforme o amor e o temor com que foram realizadas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות פ"ד, מ"ב. ולהעיר ג"כ מתניא פל"ט.

62 מצות אנשים מלומדה

D'us repreende um povo cujo "temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor". O Alter Rebe aplica isso às mitzvot realizadas por hábito.

ישעיהו כ"ט:י"ג

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵצֵן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלִבּוֹ רַחֵם מִמֶּנִּי וְתִהְיֶינָה אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 צדיקים יושבים . . ונהנין מזיו השכינה

Rav costumava dizer que o Mundo Vindouro não tem comida nem bebida; em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se no esplendor da Shechiná.

ברכות י"ז א:י"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָא עוֹלָם הָא. הָעוֹלָם הָא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִמֶּנּוּ וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם כְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

64 בד"ה להבין . . בפ' חיי שרה

Esse discurso pergunta como uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo pode ser melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro, quando seu propósito é produzir vestimentas para a alma desfrutar ali do esplendor da Shechiná. Explica que o esplendor da Shechiná no Mundo Vin-

douro é diferente da força vital difundida nos mundos, que não é percebida.

A NOTA DA KEHOT

תרי"א טז, א.

65 זלע"ז עשה אלקים

"D'us fez um em oposição ao outro." O Alter Rebe aplica isso às duas direções do pensamento: proveniente de D'us ou do outro lado.

Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הִיָּה בְּטוֹב וּבִיּוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־יְהוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרַת שְׁלֹא מִצָּא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

66 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os caminhos de vocês são os Meus caminhos." O Alter Rebe interpreta isso como uma condição: quando os caminhos de vocês não são os Meus caminhos, Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.

ישעיהו נ"ה:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

PARÁGRAFO 7

67 כל חד לפום שיעורא דילי

Sobre "Seu marido é conhecido nos portões", o Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa conforme aquilo que ela mede em seu coração, cada qual na medida em que consegue apegar-se a Ele. O Alter Rebe aplica essa ideia ao amor de cada pessoa "segundo sua própria medida".

Zohar I, 103a

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א. ב.

PARÁGRAFO 8

68 כדאיתא בספרים שמור זה משנה

A Guemará interpreta "os estatutos e as leis... que guardareis": "que guardareis" refere-se à Mishná. A Kehot cita isso como um ensinamento semelhante.

Kiddushin 37a:4-5

מָנָא הָנִי מִיָּלִי? דְּתִנּוּ רַבִּנּוּ: "אֵלֶּה הַתּוֹקִים" - אֱלֹהֵי הַמִּדְרָשׁוֹת. "וְהַמִּשְׁפָּטִים" - אֱלֹהֵי הַדִּינִים. "אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן" - זֶה מִשְׁנָה. "לַעֲשׂוֹת" - זֶה

מעשה. "בארץ" – יכול כל המצות כולן לא יהו נוהגים אלא בארץ? תלמוד לומר: "כל הימים אשר אתם חיים על האדמה". אי כל הימים, יכול יהו נוהגים בין בארץ בין בחוצה לארץ? תלמוד לומר: "בארץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עדין קידושין לו, א. "תשמרון זו משנה". וראה לעיל פי פנחס עו, ב. ובפי ואתחנן י, א ושינ. ובאוה"ת פי האינו עי איתרפב. עי לעיל בואתחנן (י), א. ושינ, מרשיי ראה (יב, כח). ומי"ש ספרים איי [איני יודע]. [כ].

69

שמור זה משנה

A respeito de "Guardai e escutai", Rashi explica: "Guardai" refere-se à Mishná, que se deve guardar dentro de si para não esquecer-la. A Kehot remete aqui às palavras do Alter Rebe: "como se encontra nos livros".

Rashi on Deuteronomy 12:28 כ"ח:י"ב דברים

שמר. זו משנה שאמה צריך לשמרה בבטנה שלא תשכח, כענין שנאמר (משלי כ"ב) "כי נעים כי תשמרם בבטנה", ואם שנית אפשר שתשמע ותקיים, הא כל שאינו בכלל משנה אינו בכלל מעשה (עי' ספרי): את כל הדברים. שתהא חביבה עליה מצוה קלה כמצוה חמורה (שם): הטוב. בעיני השמים: והישר. בעיני אדם:

שמר KEEP [AND HEAR (understand) ALL THESE WORDS WHICH I COMMAND THEE] — This (the word שמר) implies the studying of the oral law — that you must keep it within you that it should not be forgotten, just as it is said, (Proverbs 22:18) "[And apply thy heart unto my knowledge] for it is a pleasant thing if thou keep (תשמרם) them within thee", and only if thou learnest is it possible that thou wilt understand and fulfil the commands, but one who is not amongst those who study ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

70

כי טוב לגנוז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (מה, סע"ב) כי טוב לגנוז אותו. [כ].

71

וירא אליקים כי טוב לגנוז

Rabi Abba interpreta "E D'us viu a luz, que era boa" como "boa para ser ocultada": a primeira luz foi ocultada.

Sfar Zohar, Bereshit 70:139-148 קמ"ט-קל"ט בראשית עי: קל"ט-קמ"ט Zohar, Bereshit 70:139-148 E D'us viu a luz e a separou. Disse Rabi Isaac: «Isso implica, como explicamos, que Ele previu as obras dos ímpios e guardou a luz». Rabi Abba disse: «Viu o seu resplendor brilhar de uma extremidade do mundo à outra e concluiu que era melhor guardá-la, para que os pecadores não se beneficiassem dela».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72

גנוז בתורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עי במדבר (יח, ד) וציין אדמו"ר ע"י מתרומה (קמט, ריש א) וכן משמע מזה"א מז, א ד"ה ויכולו. [כ].

73

גנוז בתורה

O Zohar sobre Terumá diz que, se a primeira luz tivesse sido ocultada por completo, o mundo não poderia subsistir; ela foi ocultada e semeada como uma semente, e, onde quer que as pessoas se dediquem à Torá à noite, um fio daquela luz oculta se manifesta.

Sfar Zohar, Terumah 37:415-38:424 ל"ז:תט"ו-ל"ח:תכ"ד

Disse R. Judah: «Se tivesse sido ocultada por completo, o mundo não teria podido existir nem por um instante. Mas foi ocultada apenas como uma semente que gera outras sementes e frutos, e o mundo é sustentado por meio dela. Não há dia em que algo não emane daquela luz para sustentar todas as coisas, pois é com ela que o Santo nutre o mundo. Além disso, sempre que a Torá é estudada à noite, um pequeno fio dessa luz oculta desce furtivamente e brinca sobre aqueles que estão absortos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

יפול הנופל ממנו

"Quando construíres uma casa nova, farás um parapeito para o teu telhado, para que não tragas sangue sobre a tua casa, caso alguém caia dela." O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para falar da guarda da luz do amor, para que ela não decaia.

Deuteronomy 22:8 כ"ב:ח דברים

כי תבנה בית חדש ועשית מעקה לגגך ולא תשים דמים בביתך כייפול הנפל ממנו:

When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וימצאנו אחר

Or HaTorah explica "outro a encontrará": por meio disso, o fluxo desce às forças externas.

A NOTA DA KEHOT

"דהיינו שעיי"ן יורד השפע לחיצונים" — אוה"ת האינו עי איתרפב.

76

בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי

"Escutai, ó céus... Criei e engrandeci filhos, mas eles se rebelaram contra Mim." O Alter Rebe interpreta "se rebelaram contra Mim" como negligência para com a centelha divina.

Isaiah 1:2 ב'י"א ישעיהו

שמעו שמים והאזיני ארץ כי הי דבר בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי:

Hear, O heavens, and give ear, O earth, For the L-RD hath spoken: Children I have reared, and brought up, And they have rebelled against Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י א, ב.

77

ועובר על פשע

Na Idra Rabba, o terceiro ornamento da barba superna é um caminho abaixo do nariz onde não cresce pelo, pois está escrito: “e passa por cima da transgressão” — um caminho feito para passar por cima.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-134:123-135:134 Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קל"ד

78

ועובר על פשע

O Zohar sobre Vayigash diz que os pecados do mundo não são deixados de lado nem expiados até serem unidos como um só, e cita: “e passa por cima da transgressão”.

ספר הזהר, ויגש ג'כ"ו-ה:ל"ו-36:26-3 Zohar, Vayigash

79

בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך

Esse discurso explica “Quem é um D'us como Tu” como as Treze Atributos: Kel é bondade, que flui sem fim da Luz Infinita até o lugar mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ס, ד (ושם ההתחלה: להבין ענין הפסוק. אולם בסי' מאמרי אדה"ז — הקצרים הנסמן לעיל בהמ"מ שם ההתחלה: להבין פי' הפסוק. וראה גם להלן דרושים לשמע"צ פה, רע"ב. פז, רע"ד).

80

אם צדקת מה תתן לו

“Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?” No nível acima da cadeia descendente dos mundos, não há diferença entre retidão e pecado.

איוב ל"ה:7 Job 35

אם צדקת מה תתן לו או מה ימנך? קח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

81

וע"י בחי' תשובה . . יורישנו א-ל

Esta passagem é citada em Or HaTorah sobre os Profetas e os Escritos.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך ע' תרסג.

82

חיל בלע ויקאנו ומבטנו יורישנו אל

“Engoliu riquezas e as vomita; D'us as expulsa de seu ventre”, dito a respeito dos ganhos ilícitos do perverso. O Alter Rebe aplica isso à kelipá, que é forçada a abrir mão da centelha divina.

איוב כ"ט:15 Job 20

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Engoliu riquezas, e tornará a vomitá-las; D'us as lançará para fora de seu ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

(פי' שעי' הגילוי . . שעי' נאמר מי א-ל כמוך)

Kehot aponta para Or HaTorah sobre Bereishis como referência para essa explicação das Treze Atributos e de

“Quem é um D'us como Tu”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תתכט, ב.

84

א-ל רחום וחנון כו'

Os Treze Atributos de Misericórdia começam: “Havayá, Havayá, D'us (Kel), misericordioso e gracioso.” O Nome Kel os vincula a “Quem é um D'us (Kel) como Tu” e a “D'us (Kel) o expulsa de seu ventre”.

שמות ל"ד:6 Exodus 34

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

85

בד"ה כי תצא

Ali, “Quando saíres à guerra” é a guerra da alma de um lado contra o outro; então a pessoa está “acima dos teus inimigos”, no ponto do coração, que eles não podem alcançar; e “levarás cativo o seu cativo” significa que o mal é transformado em bem pela remoção das vestimentas manchadas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לו, א “בענין ושכית שביו שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים כו” — אוה"ת בראשית כרך ד דף תתל, א.

86

אלו עשי"ת

A Guemará explica “Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado” como os dez dias entre Rosh Hashaná e Yom Kipur.

ראש השנה י"ח א"א Rosh Hashanah 18a

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א.

87

פי' שבחי' ניצוץ אלקות

Esta explicação é citada em Or HaTorah; no volume Shir HaShirim acrescenta-se: “isto é, por meio da revelação do nível de ‘Quem é um D'us (Kel) como Tu’.”

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש ע' איתרו. ושה"ש כרך א ע' רסט “והיינו ע"י הגילוי מבחי' מי א-ל כמוך”.

88

ובקשתם משם

“E de lá buscarás Havayá, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.”

דברים ד':29 Deuteronomy 4

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל-לִבְּךָ ובְּכָל-נַפְשְׁךָ:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

קרוב הדבר מאד

“Pois a questão está muito próxima de ti, na tua boca e no teu coração, para fazê-la.” O Alter Rebe usa esse versículo para indicar a proximidade de D'us nestes dias.

Deuteronomy 30:14 דברים ל:יד

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד כְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

נזכר בתו' . . שהש"ח חייב על הפשיעה

A Guemará discute as quatro categorias de guardiões e qual passagem da Torá trata de cada uma; a primeira passagem trata do guardião não remunerado. O guardião não remunerado é responsável por negligência, e o Alter Rebe aplica isso à guarda da centelha divina.

Bava Metzia 94b בבא מציעא צ"ד ב94

Exodus 22:6 שמות כ"ב:ו

כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹכֵלִים לְשֹׁמֵר וְגִנֵּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצָא הַגִּנֵּב יִשְׁלַם שְׁנַיִם:

If a man deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ צד, ב. ע"פ שמות כב, ו ואילך. בסה"מ תקס"ד ע' רכא מבואר זה באריכות יותר "דהיינו כמו שומר חנם שחייב בפשיעה, הענין הוא לפי שלא שמר היטב את הגנוב ונפקד בידו לתתו בכלי תוך כלי כו', ונקי פושע כאשר תאבד ויגנובו גנבים וכדומה, וכמו"כ אנו אומרים מחל לנו מלכנו כי פשענו פי פשענו בשמירת האור האלקי לתתו בכלים מכלים שונים"

91

מי א-ל כמוך נושא גוי

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por cima da transgressão pelo remanescente de Sua herança.” O texto relaciona isso às Treze Qualidades de Misericórdia e interpreta essa passagem como um nível em que a transgressão não tem lugar.

Micah 7:18 מיכה ז:י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשָׂאִרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־תִפָּז חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

92

ממעמקים קראתיה ה'

“Cântico das Ascensões: Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O Alter Rebe interpreta isso como teshuvá que vem da profundidade do coração.

Psalms 130:1 תהילים קל"א:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיהָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

93

דרשו ה' בהמצאו

“Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado; invocai-O enquanto está próximo.” Os Sábios aplicam isso aos Dez Dias de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה:ו

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ו.

94

ויאמר ה' לדג ויקא את יונה

“E Havayá falou ao peixe, e ele vomitou Yoná em terra firme”: a imagem da kelipá devolvendo o que engoliu.

Jonah 2:11 יונה ב:י"א

וַיֹּאמֶר הָאֵל לְדָג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיָּם:

And the L-RD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יונה ב, יא.

95

A nota da Kehot remete a Leviticus 6:1-8:36 para estas palavras.

Leviticus 6:1-8:36 ויקרא ו':א-ח':ל"ו

PARÁGRAFO 9

96

דרך הנשר בשמים

Entre as coisas demasiado maravilhosas para conhecer está “o caminho da águia nos céus”. O Alter Rebe interpreta isso como a compaixão da águia elevando-se cada vez mais.

Proverbs 30:19 משלי ל:י"ט

דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחַשׁ עַל־יִצְוֹר דֶּרֶךְ־אֲנִיָּה בְּלִבָּיִם וְדֶרֶךְ גִּבּוֹר בְּעֶלְמָה:

O caminho da águia nos ares; o caminho da serpente sobre a rocha; o caminho do navio no meio do mar; e o caminho do homem com uma jovem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, יט.

97

דרך הנשר בשמים

Rabi Shimon explica “o caminho da águia nos céus”: “nos céus” significa com misericórdia, pois a águia é miseri-

cordiosa com seus filhotes. O Alter Rebe cita esta página para indicar “céu” como Tiféret de Atsilut.

ספר הזהר, יתרו ט"ו:ער"ו-רפ"ו:15:277-17:286 Zohar, Yitro
YE HAVE SEEN WHAT I DID UNTO THE EGYPTIANS. AND HOW I BARE YOU ON EAGLES' WINGS. What do “eagles' wings” denote? According to R. Judah, the “eagles” are a symbol of mercy, as it says: “As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings, so the L-rd...” (Deut. 32, 11). As the eagle watches lovingly over its own young, but is cruel towards others, so does the Holy One manifest His loving mercy to Israel and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 בד"ה כי המצוה הזאת

Esse discurso sobre “Pois este mandamento” interpreta “não está oculto de ti” como a luz interior (a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin)) revestida nas próprias almas de Israel, e “nem está longe” como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está revestida nelas, mas brilha ao redor.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מו, א.

99 לא בשמים היא

A respeito do mandamento, Moisés diz: “Não está nos céus”. O discurso aqui citado relaciona “céu” com a mitzvá de teshuvá.

דברים ל"ב:12 Deuteronomy 30

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:
לעיל מו, א.

Não está no céu, para que digas: «Quem subirá por nós ao céu, no-lo trará e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ובזהר (פי יתרו ד"פ ע"ב)

Kehot remete a Or HaTorah sobre Ha'azinu em relação a este Zohar sobre Yitro.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פי האזינו ע' איתרפה.

101 מטי ולא מטי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (טז, ב. סה, א). [כ].

102 מטי ולא מטי

Ao descrever a primeira luz da Criação, o Zohar fala de uma luz que “alcança e não alcança”.

ספר הזהר, בראשית ה:כ"ח-ל"ח:5:28-38 Zohar, Bereshit
When the first point had developed from it, it showed itself upon it, touching and yet not touching it. When it expanded, it emerged into being, and thus was light (awr) left from ether (awir); and this is what we mean by saying that it “had been” previously; and so it remained. It went up and was stored away, and there was left of it one dot, which continu-

ally approaches by invisible paths the other point, touching and yet not touching, illuminating it in the manner of the first point ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 מטי ולא מטי

O Zohar descreve a busca do pensamento Supremo por ser iluminado: uma luz que “alcança e não alcança”.

ספר הזהר, נח ט"ו:קב"א-ט"ו:קל"א:15:121-16:131 Zohar, Noach
It is the desire of the upward-striving thought to pursue after this and to be illumined by it. In the process a certain fragment is detached, and from that fragment, through the pursuit of the upward-striving thought, which reaches and yet does not reach it, there is a certain illumination. The upward-striving thought is thus illumined by a light undisclosed and unknowable even to that thought.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104 ונגעה עד הנפש

As palavras de Jeremias, “e a espada chegou à alma”, são aqui tomadas de empréstimo para designar uma revelação da divindade que toca a alma, embora ainda não penetre seu âmago mais íntimo.

ירמיהו ד':10 Jeremiah 4

ואמר אהה אדני ה' אכן השא השאת לעם הזה ולירושלם לאמר שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד הנפש:

Then said I: 'Ah, L-rd GOD! surely Thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying: Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כל עצמותי תאמרנה

“Todos os meus ossos dirão: ‘Havayá, quem é como Tu?’”: a divindade penetrando o próprio ser da pessoa, algo que o primeiro estágio ainda não alcança.

תהילים ל"ה:10 Psalms 35

כל-עצמותי תאמרנה Havayah מי-כמוך מציל עני מחזק מקונו ועני ואביון מגזלו:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לה, י.

PARÁGRAFO 10

106 גוזל

Sobre “uma rola e um pombinho (gozal)” na Aliança entre as Partes, o Midrash interpreta gozal como relacionado a gazlan, um ladrão. O Alter Rebe usa isso para interpretar

“seus filhotes” como aqueles que retornam em teshuvá e que antes eram “ladrões”.

Bereshit Rabbah 44ד"ב רבה מ"ד

107

מס"נ באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ב"ח טאו"ח רס"א. פע"ח שער הק"ש פ"יב.

108

ישארה

O Raaya Mehemna, em Pinchas, explica “Ele o carrega” (yisa'ehu) como em “Que Havaya eleve (yisa) Seu semblante para ti”, e “suas asas” como o membro com o qual a pessoa cumpre uma mitsvá.

ספר הזהר, פנחס ע"ט:תפ"ט-פ"א:ת"ק 79:489-81:500 Zohar, Pinchas

109

ישארה על אברתו

As palavras finais do versículo da águia, “carrega-o sobre suas asas”, são interpretadas aqui como a teshuvá do She-má, que eleva a pessoa acima dos “membros” das mitsvot.

Deuteronomy 32:11א"י:דברים

כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישארה על-אברתו:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

כי אברתו הוא כחי' אברין דמלכא שהם המצות

Ali, o Alter Rebe sugere que “carrega-o sobre suas asas” se refere às mitsvot, os “248 membros do Rei”, por meio das quais D'us eleva a pessoa, citando o mesmo Raaya Mehemna; e observa que em outro lugar, em Kenesher ya'ir (este maamar), isso é explicado como teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' שלח לט, ב.

111

פי' כב"ר (פי' לך פמ"ד)

Cita o Midrash sobre “uma rola e um filhote de pomba (gozal)”: gozal é um ladrão (gazlan), referindo-se ali a um destruidor.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ ותור וגוזל כו' שהוא גוזל ע"ש דקאי על איש משחית” — ביאורה"ז להצ"צ כרך א ע' תקעג.

112

והחוטא נקרא גוזל אביו ואמו

Kehot remete à mesma página para a explicação de que o pecador é chamado de alguém que “rouba seu pai e sua mãe”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורה"ז להצ"צ כרך א ע' תקעג. המשך חייב אדם לברך תרלי"ח פ"י"ז. לקו"ש כח"ה ע' 453.

113

Rabi Chanina bar Papa: quem quer que tire proveito deste mundo sem uma bênção é como se roubasse o Santo, ben-

dito seja Ele, e a Congregação de Israel, como está dito: “Aquele que rouba de seu pai e de sua mãe...”

Berachot 35b:2ב"ב:ברכות

אמר רבי חנינא בר פפא: כל הנהנה מן העולם הזה בלא ברכה כאילו גוזל להקדוש ברוך הוא וכנסת ישראל, שנאמר: “גוזל אביו ואמו ואומר אין פשע חבר הוא לאיש משחית”. ואין “אביו” אלא הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “הלא הוא אביה קנה”, ואין “אמו” אלא כנסת ישראל, שנאמר: “שמע בני מוסר אביך ואל תטוש תורת אמה”.

R. Hannina b. Pappa said : Whoever enjoys anything of this world without a benediction is as though he robbed the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel ; as it is said, "Whoso robbeth his father or his mother and saith, It is no transgression, the same is the companion of a destroyer" (Prov. xxviii, 24) — "father" is none other than the Holy One, blessed be He ; as it is said, "Is not He thy father that hath gotten thee?" (Deut. xxxii. 6) ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

114

ע"י התשובה . . וזדונות נעשו זכויות

Reish Lakish: grande é a teshuvá, pois por meio dela as transgressões intencionais tornam-se como méritos; a Guemará explica que se trata de teshuvá motivada pelo amor.

Yoma 86b:3-4ד"ג:י"ו ב"ב:יומא

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: “שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בפעונך”, ה'א עוון” — מידו הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכויות, שנאמר: “ובשוב רשע מרשעתו ונשח משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה”! לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה. אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: גדולה תשובה שמארכת שנותיו של אדם, שנאמר: “ובשוב רשע ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב.

115

מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e deixa passar a transgressão.” O “carregar” da iniquidade por D'us é associado aqui à águia que “o carrega”.

Micah 7:18ח"ז:מיכה

מ"אל כמוך נושא עון ועבר על-פשע לשארי'ת נחלתו לא-יחזיק לעד אפו כ"חפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

תתן אמת ליעקב

“Concedes a verdade a Yaacov, a bondade a Avraham, como juraste a nossos pais.” O Alter Rebe interpreta que

D'us concede Sua própria verdade e bondade.

Micah 7:20: מִיכָה ז':כ'

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ.

117

ה' בדר ינחנו

“Havayá sozinho o conduziu, e não havia com Ele nenhum deus estranho”, o versículo imediatamente posterior ao versículo da água. “Sozinho” é interpretado como a essência de D'us, tal como antes da Criação, revelada em Yom Kipur.

Deuteronomy 32:12: דברים ל"ב:י"ב

Havayah בָּדַד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נָכָר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

בדר ינחנו

Sobre “um povo que habita sozinho”, o Midrash diz que, quando D'us concede alegria a Israel, concede-a somente a eles, como está dito: “Havayá sozinho o conduziu.”

Bamidbar Rabbah 20:19: במדבר רבה כ':י"ט

119

בדר ינחנו

Ao descrever o tempo em que a Shechiná já não estará sujeita ao outro lado, o Zohar cita: “Havayá sozinho o conduziu, e não havia com Ele nenhum deus estranho.”

Zohar, Bereshit 21:238-248: ספר הזהר, בראשית כ"א:רל"ח-רמ"ח

120

בדר ינחנו

O Raaya Mehemna sobre Nasso diz que, por meio do Livro do Zohar, Israel sairá do exílio com misericórdia, e “Havayá sozinho o conduziu” se cumprirá neles.

Zohar, Nasso 5:87-6:93: ספר הזהר, נשא ה':פ"ז-ז':צ"ג

121

בדר ינחנו

O Zohar sobre Balak explica “Eis um povo que habita sozinho” por meio de “Havayá sozinho o conduziu.”

Zohar, Balak 45:458-470: ספר הזהר, בלק מ"ה:תנ"ח-ת"ע

122

בדר ינחנו

O Zohar sobre Ha'azinu: “Havayá sozinho o conduziu” significa que Ele próprio o conduziu, não por meio de um anjo nem de qualquer poder encarregado, como disse Moisés: “Se Tua Face não for...”

Zohar, Ha'Azinu 12:231-15:242: ספר הזהר, האזינו י"ב:רל"א-י"ג:רל"ב

123

בדר הוא בחי לבדו

Or HaTorah interpreta badad como bad acrescido de um

dalet; bad significa “sozinho” (yechidi).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' אתרפו "ובדד בד ד' פיי ביד ר"ל יחיד".

124

בד"ה ש"ה ממעמקים

Esse discurso distingue dois tipos de compaixão: Av Ha-Rachaman (“Pai misericordioso”) é a compaixão que a razão considera necessária, como quando uma pessoa perdoa seu próximo uma ou duas vezes depois de ele a apaziguar; Av HaRachamim (“Pai de misericórdia”) é uma grande misericórdia sem medida, mesmo quando a razão não exige o perdão.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה סב, ד.

125

ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Vistes o que fiz ao Egito, e vos carreguei sobre asas de águia e vos trouxe a Mim”: a compaixão da águia durante o Êxodo.

Exodus 19:4: שמות י"ט:ד'

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על-כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Vistes o que fiz aos egípcios e como vos carreguei sobre asas de águia e vos trouxe a Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ד.

126

והחזירנו בתשובה שלמה לפניך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת שמר"ע של חול.

127

יגביה נשר

D'us pergunta a Jó: “É por tua ordem que a águia se eleva e faz seu ninho nas alturas?”

Job 39:27: איוב ל"ט:כ"ז

אם-על-פיך יגביה נשר וכי ירים קנו:

Doth the vulture mount up at thy command, And make her nest on high?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

יגביה נשר

Rashi explica que a águia é a Shechiná, como está dito: “Como a águia desperta seu ninho”: D'us retiraria Sua comitiva para que não causassem dano a Aharon quando ele entrasse no Santuário em Yom Kippur. Isso relaciona o versículo da águia a Yom Kippur.

Rashi on Job 39:27: רש"י על איוב ל"ט:כ"ז

אם על פיך יגביה נשר. השכינה, שנאמר: “כנשר יעיר קנו” (דברים לב:יא) - הנה מסלק ממלך אלו, שלא ייקו לאהרן בבואו אל הקדש ביום הכפורים:

Or is it by your order that the eagle flies high [This refers to] the Shechinah, as it is said (Deut. 32:11): “As an eagle first stirs up its nest.” He would remove His court so that they

should not injure Aaron when he entered the sanctuary on Yom Kippur.

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

129

עבר אדם על מ"ע ושב

Quem negligenciou um mandamento positivo e fez teshuvá é perdoado antes mesmo de sair do lugar; no caso de uma proibição, a teshuvá suspende a punição, e Yom Kippur faz expiação. O Alter Rebe usa isso para dividir o versículo entre mandamentos positivos e proibições.

Yoma 86a:7ז"א: יומא פ"ו א'

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שוכו בנים שוכבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממקוין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, א.

130

רמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

131

רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

A Kehot remete ao Tikkun 30 do Tikkunei Zohar para o ensinamento de que os 248 mandamentos positivos são os 248 "membros do Rei".

Tikkunei Zohar 74a:8ח"א: תקוני זוהר ע"ד א'

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו ראש"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

132

והים עליהם

O Mar de bronze no Templo de Salomão apoiava-se sobre doze bois, "e o Mar estava sobre eles, acima". Zohar Ha-Rakia, conforme citado, vê nos doze bois e no Mar as treze pétalas da rosa.

I Kings 7:25ה"כ: מלכים ז'

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ברכות פ' בלק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"כ, יט.

134

הן עם לבדד ישכון

As palavras de Bilam: "Eis um povo que habita sozinho." O Midrash as relaciona a "Havayá sozinho o conduziu".

Numbers 23:9ט"ט: במדבר כ"ג:

כ"י מראש צרים אראנו ומגבעות אשורנו הן עם לבדד ישכון ובגוים לא יתחשב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ברכות פ' בלק .. (זח"א כ"ו א' .. ובשער ששי ס"פ מ"ו

Todas essas referências são copiadas ali palavra por palavra, várias delas com comentários do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

כל המראה מקומות נעתקו לשונם באוה"ת פי האינו עי' ארצא ואילך וכמה מהם עם הגהות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ.

136

כך הוא מדת התו כלל ופרט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"כ ר"פ ויקרא (בריתא דר"י).

137

כלל ופרט וחזר וכלל

Entre as treze regras de interpretação da Torá de Rabi Yishmael está "uma afirmação geral, uma particular e, novamente, uma afirmação geral". Kehot remete a este ponto; o Alter Rebe aplica a regra às revelações particulares diárias, reunidas na revelação geral de Yom Kippur.

Sifra, Baraita DeRabbi Yishmael ט"ו ישמעאל דרבי

138

ועיין בפרש"י באיוב ס"י ל"ט כ"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"פ אם על פיך יגביה נשר וכי ירים קנו, פרש"י: "השכינה, שנאמר כנשר יעיר קנו היה מסלק פמליא שלו שלא יזיקו לאהרן בבאו אל הקדש ביום הכפורים".

139

יצרנה כאישון עינו

"Ele o guardou como a pupila de Seu olho", no versículo anterior ao versículo da águia. O Alter Rebe interpreta a pupila escura como teshuvá amarga e profunda.

Deuteronomy 32:10י"ב: דברים ל"ב:

ימצאהו בארץ מדבר ובתהו ילל ישמן יסבכנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Ele o encontrou numa terra deserta, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, cuidou dele, guardou-o como a menina dos Seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ובו דוקא הוא המאיר

Kehot remete àquela passagem sobre a pupila escura na qual a visão se revela.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן עי' איתרעג. וביהלל אור עי' טו ואילך. המשך וככה תרלי"ז פרק נו ופרק עג.

141 כך עי' בחי' החושך

Esta passagem é citada em Or HaTorah sobre Bereshit.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א לב, ב.

142 מי זאת עולה מן המדבר

"Quem é esta que sobe do deserto como colunas de fumaça?" O Alter Rebe acrescenta que tanto sua elevação quanto sua partida vêm do deserto: a ascensão emerge do próprio deserto.

Song of Songs 3:6 שיר השירים ג:ו

מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רובל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, ו.

143 במקום שבע"ת

"No lugar em que ficam os que retornam em teshuvá, os completamente justos não podem ficar." O Alter Rebe explica isso por meio da vontade suprema, além da cadeia descendente dos mundos, à qual a teshuvá superior alcança.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

144 וסילוק מן המדבר כו'

Kehot remete àquela passagem a respeito de "sua partida é do deserto".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי' שכב, א.

145 ישא ה' פניו

A Bênção Sacerdotal: "Que Havayá eleve Seu semblante para ti e te conceda paz." O Raaya Mehemna interpreta "Ele o carrega" nesse sentido.

Numbers 6:26 במדבר ו:כ"ו

ישא Havayah פניו אליך וישם לה שלום:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 לפני הוי' תטהרו

"Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados, diante de Havayá sereis purificados." O Alter Rebe interpreta "diante de Havayá" como um nível acima da ordem do Nome Havayá.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כיימים הוזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak